

Things to do...
Places to go...
Read all about it in
The GLEANER

Member
Familiprix
tel.: 829-2367
829-2351
**Michel Hohuu
Danh Nguyen**
PHARMACISTS
Locations to better serve you
Bridge Street, Ormstown
21 Lampton, Ormstown

Plane crashes in St-Anicet cornfield

An ultra-light plane crashed last Wednesday afternoon in a St-Anicet cornfield, killing the pilot and severely injuring the passenger.

Gerald Smythe, 61, of North Bangor, NY, died when the Cessna 150G plane he was flying crashed into the field, exploded and burst into flames on the dairy farm owned by Gaétan Bergeron the St-Charles East Rd. The pilot's 19-year-old passenger, Adam Bashaw, of Bangor, NY, although he was severely burned, walked to a nearby house for help. He was initially taken to the Valleyfield Hospital, before being transferred to Montreal and later to a Burlington, VT, hospital where news reports last Friday said he was in critical condition.

According to a New York State Police

report, Smythe had radioed the Malone airport where the flight had originated to report trouble with the aircraft around 2:30 p.m., a US-based newspaper stated.

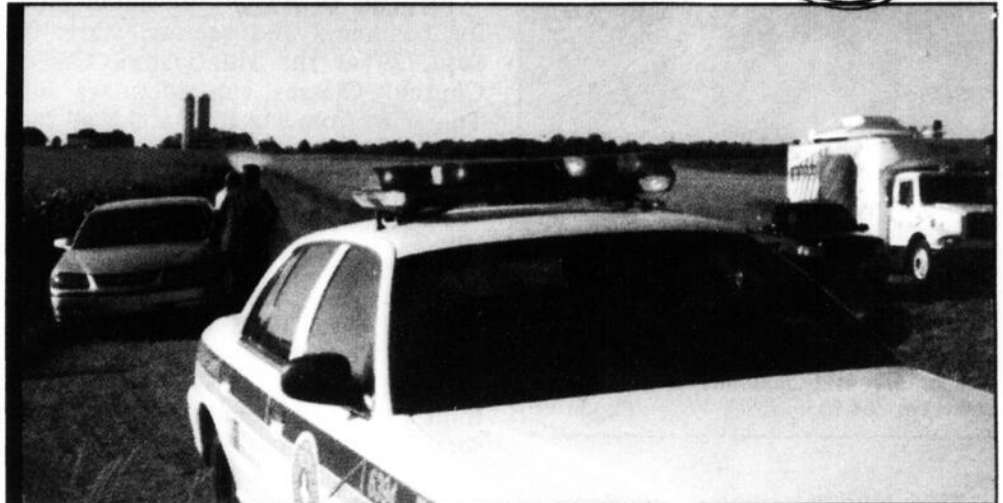
Witnesses said the plane had been flying low, passing near two silos and some electrical lines when it shifted onto one side and plummeted to the ground.

A police security perimeter was quickly erected, keeping media and onlookers at a distance until dusk.

The surrounding tall corn plants had to be cut down so Haut-St-Laurent police officers could conduct a preliminary investigation at the crash scene.

The cause of the accident remains unknown and is under investigation by Transport Canada.

(PL/VF)



Two witnesses were interviewed by police officers who arrived at the plane crash scene in a cornfield in St-Anicet last Wednesday afternoon. (Photo:PL)

Ormstown water now chlorinated; boil warning removed

Val Furcall

Ormstown village's water supply is safe to drink, and has been since September 16, following six weeks of a boil before consuming advisory.

After studying the system and weeks of testing, engineers hired by the municipality narrowed the area of contamination to the free-standing water tower behind the fire station.

For the past couple of weeks, a drip chlorination line has been in place, releasing chorine according to the demand for water. Secretary-treasurer Daniel Theroux says the council is considering setting up a permanent chlorination system to replace the present temporary sys-

[See Ormstown page 3]

Police briefs

Dundee marijuana seized; four arrested

Between 600 and 700 marijuana plants discovered growing around a Smallman Rd. house and nearby property in Dundee were seized by Haut-St-Laurent Sûreté du Québec officers last week.

During the 11 a.m. raid on September 18, three men and a woman, all Dundee residents, were arrested, and an illegally-stored firearm was confiscated.

Officers have also arrested three teenagers and charged them in connection with numerous acts of vandalism involving mailboxes overnight September 13-14.

Mailboxes in Dundee and St-Anicet were smashed the previous weekend.

Only one of those arrested lived in the Haut-St-Laurent.

(PL/trans.VF)

Melissa's Sunshine Camp marks 10th year of providing fun and learning

Val Furcall

Ten years ago, a Chateauguay Valley parent decided that children with disabilities needed their own fun place where they could continue learning throughout the summer months while on their break from school.

Melissa's Sunshine Camp started with four children and one councillor

meeting in a "play-house" at Mark and Mary Shewchuk's Herdman farm. A decade later, 20 children and adults ranging in age from seven to 55 belong to the Camp, enjoying fuller lives and having lots of fun.

A generous community, and the dedication and commitment of parents, volunteers, a camp director and counselors provides these special people with a

structured "fun" program. The curriculum taught by Sue Irving meets individual needs and also stimulates and challenges the students to achieve their potentials.

Aside from the friendships participants have made, they enjoy group games and activities: swimming, crafts, hiking, cooking and field trips. Friday night bowling in Huntingdon in a regular activity.

In 1995, an used mobile home was situated on the Shewchuk farm so these students could have an official place to call their own.

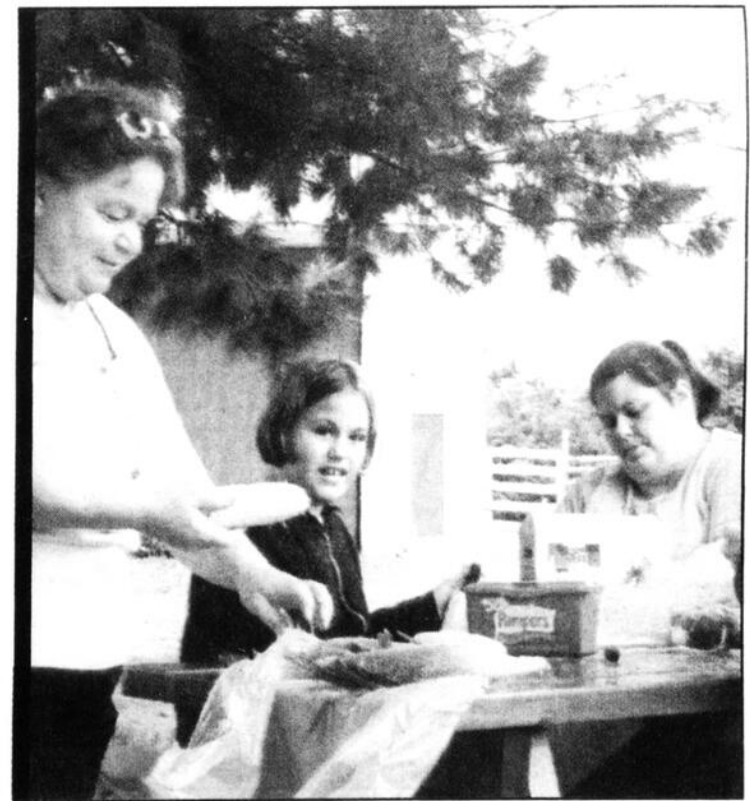
Melissa's Sunshine Camp, a non-profit charitable organization, depends on financial support from businesses and community organizations.

Among those which have recently taken their interests to heart are the

[See Melissa's page 6]



Experiencing the fun of apple-picking for themselves on Sunday at Blair's Orchards, are Jeremie and Nathan, pictured with dad Eric Pouliot of St-Michel. They were among the thousands of visitors, fundraiser supporters and pickers who were "in apple country" for the day. (Photo:VF)



Volunteers Lise Boyle, Amanda Applebee, Kim Applebee and Catherine Applebee (not shown) busily husked some 16 dozen corn in a Forester-organized fundraiser for Melissa's Sunshine Camp on September 21, at Blair's Orchards in Franklin. The local Foresters chapter raised about \$850 from the sale of corn and hot dogs. (Photo:VF)

DURO
Vitres d'autos
2790 boul. Hébert (Nitro) St-Timothée.
371-3876
223 boul. St-Jean-Baptiste, Chateauguay
692-3876
www.duromax.com

Winter is coming!
Take advantage of the September rebate
Hurry-up and have your remote starter installed

Fibrobec Fibrocap Inc.
The reliable box
Financing available
Exclusive distributor in the area

0 NO DEDUCTIBLE TO PAY
FREE Windshield repair when claimed to insurance

» THIS AND THAT IN TOWN »»

Get your tickets!



Huntingdon Fair volunteers (left) David Patenaude, on the Yamaha Raptor 80-cc ATV, and (right) Chelsea Suto and dad Eric Suto on the Bombardier Outlander 400-cc, the two prizes in the Fair Board's fundraiser drawing this Sunday at the Snowmobile Races in Godmanchester. A limited number of \$10 tickets are still available. Call 264-2489 (Dave) or 264-9255 (Eric). (Photo: VF)

THIS MONTH - has simply flown by and the pace shows no signs of abating.

NEW THIS FALL - on the Chateaugay Valley Career Centre's evening course selections, by request, are "quilting" and "cake decorating," and the relatively new but popular "meditation" program will be offered again. Call 829-2396 for full schedule.

AVID GARDENERS - and those looking for a career - there's still openings in the fulltime professional Landscaping course offered at the Chateaugay Valley Career Centre in Ormstown. The program gets underway mid-October and finishes early next spring, just in time to head back out into the outdoors. Please call 829-2396 for more information about this and other career-training programs.

THE FIRST PHASE - of a project to restore the St. John's Anglican Church cemetery on King St. in Huntingdon has been completed. This Sunday, Sept. 28, at 12:30 p.m., the dedication of the Pioneer Memorial Wall will take place. This wall contains stones from 38 burial sites in the churchyard, some dating from the 1840s. Those interested in attending this service are welcome.

THE AUCTION - the play by the Rural Theatre Project, will be performed, free admission, this Saturday, 7:30 p.m. at

the Huntingdon United Church (not Grove Hall as mentioned in last week's Cultural Days article).

THE FALL RALLY - of the Montreal Presbyterian of the Women's Missionary Society takes place at St. Andrew's Church in Huntingdon, when guest speaker Rev. Kate Jordan's topic will be: Flames and Spirituality. After lunch Anita Mack has a lively program. The 8:30 a.m. to 3 p.m. meeting is open to all, men too.

FITNESS CLASSES - in Huntingdon, for beginners and seniors, starts on Sept. 29 at the Huntingdon United Church. Classes run Mondays and Thursdays from 9 to 10:30 a.m. Call 264-3758.

LITERACY TRAINING - for volunteers begins this Saturday, Sept. 27 from 9 a.m. to 3:30 p.m. and concludes the following Saturday, Oct. 4, same hours, at the Nova Career Centre in Chateaugay. The training is provided by the Chateaugay Valley Literacy Council. Call 1-888-598-0342, if you think you'd like to make a difference in someone's life.

A GARAGE SALE - at St. John's Church on King St. in Huntingdon promises to "have something for everyone!" The sale runs on Friday, Oct. 3 from 4 to 9 p.m. and on Saturday, Oct. 4 from 9 a.m. to 2 p.m. Please see ad next week.

THE ST. JAMES ANGLICAN CHURCH - in Ormstown is also holding a Garage and Bake Sale this Saturday, Sept. 27, from 10 a.m. to 1 p.m. Please see ad.

IN HEMMINGFORD - St-Lukes Anglican Church is hosting its garage sale Sept. 27, from 10 a.m. to 4 p.m. Please refer to ad.

A BABYSITTER'S COURSE - for students ages 12-14 is offered in Ormstown on Saturday mornings (October 4 and 11) from 8:30 a.m. to 1 p.m., at the Royal Canadian Legion in Ormstown. For information and to register, please call Margaret Beaudoin at 826-3775 or Diane Hayvern at 827-2797, of Chateaugay Valley CPR.

A PIE-MAKING BEE - for the Barrie Memorial Hospital Bazaar is planned on October 9 at 8:30 a.m. at MacDougall Hall in Ormstown. For information, please call Linda Craig at 264-6659.

THERE IS NO NEED - to cook meals this Saturday, Sept. 27, as the Howick United Church is hosting its Chicken Pie Luncheon from 11:30 a.m. to 1 p.m.; and the Ormstown Presbyterian Church

is holding its Roast Beef Dinner from 4:30 to 7 p.m.. Please see ads for prices and street addresses.

HUNTINGDON'S ROTARY CLUB - is inviting candidates running for Mayor of Huntingdon in the November 2 municipal elections to address Club members and state their electoral platforms. David Daoust is waiting for calls at 264-4996.

THE INTERNET ADDRESS - for L'association pour le sauvegarde du Lac St-Francois is <http://www.aslsf.com/french.htm>

CREDIT - for the photographs of the Legion ceremony in last week's Gleaner belongs to Hemmingford Correspondent Florence Ellerton, who faithfully reports the news from her corner of the Valley.

A walk in the orchard,
a bag of apples



Donald and Cheryl Lloyd of St-Anicet have an agreement: They pick the apples together, she bakes the pies, he eats them! They enjoyed a Sunday outing in Franklin at Blair's Orchards. Melissa's Sunshine Camp also benefited from the "apple-traffic" that day; the Foresters held a fundraiser at the Orchard. (Photo: VF)

The GLEANER
The Newspaper that knows your local community

MEALS in motion
(450) 264-4188
Frozen meals available
Meals Delivered Daily
Ideal for busy people
MENU FOR OCTOBER 2003

Day	Meal	Choice
(all our meals include soup and dessert)		
Mon. 29	Beef Bourguignon (beef stew in red wine sauce)	<input type="checkbox"/>
Tues. 30	Breaded chicken cutlets with pasta pesto	<input type="checkbox"/>
Wed. 1	Tuna casserole	<input type="checkbox"/>
Thurs. 2	Lasagna with garlic bread	<input type="checkbox"/>
Mon. 6	Meat balls «pacific»	<input type="checkbox"/>
Tues. 7	Fettuccini Carbonara (creamy bacon sauce)	<input type="checkbox"/>
Wed. 8	Chicken pot pie	<input type="checkbox"/>
Thurs. 9	Halibut filets with homemade tartar sauce	<input type="checkbox"/>
Mon. 13	Pork strips in a creamy mushroom sauce	<input type="checkbox"/>
Tues. 14	Vegetarian spaghetti	<input type="checkbox"/>
Wed. 15	Shepherd's pie with homemade ketchup	<input type="checkbox"/>
Thurs. 16	Kim's home-style meat loaf	<input type="checkbox"/>
Mon. 20	Chicken strips in creamy mustard sauce	<input type="checkbox"/>
Tues. 21	Pork parmigiana	<input type="checkbox"/>
Wed. 22	Ham and cheese quiche	<input type="checkbox"/>
Thurs. 23	Cabbage rolls	<input type="checkbox"/>
Mon. 27	Home-style beef stew	<input type="checkbox"/>
Tues. 28	Chicken vegetable stir-fry	<input type="checkbox"/>
Wed. 29	Filet of sole with a lemon butter sauce	<input type="checkbox"/>
Thurs. 30	Five cheese tortellini with a rose sauce	<input type="checkbox"/>

Save this ad for the Month of October, watch for November Menu to be published October 29.
FOR MORE INFO: CALL KIM L'ÉCUYER 264-4188

SPECIALS

BLOOD PUDDING
4.50\$/unit

PORK AND BEEF SAUSAGES
2.89\$ / lb

BACON
3.99\$ / lb
10 lbs and more
3.89\$ / lb

PORK LOIN
2.49\$ / lb

BOUCHERIE YLAU INC.

QUALITY MEAT GUARANTEED
WHOLESALE AND RETAIL
GIFT CERTIFICATE AVAILABLE

HOURS:
MON-TUE-WED: 8 AM TO 5 PM
THURS-FRI: 8 AM TO 9 PM
SAT: 8 AM TO 5 PM
SUN: CLOSED

1/2 BEEF 1.99\$ / lb APRX. 300 lbs	BEEF LONG LOIN APRX. 70 lbs 4.29\$	FRONT QUARTER OF BEEF APRX. 200 lbs 1.69\$
1/2 PORK 1.15\$ / lb	HIND QUARTER OF BEEF 2.39\$ APRX. 200 lbs	HOME SMOKE BONELESS LEG OF HAM 3.49\$

Slaughtering service (25\$/head)
Cutting & wrapping (0.35\$/lb)
For pork-beef-veal
CUTTING AND WRAPPING (15\$/HEAD)
for lamb
*transport and taxes extra

SPECIALITIES
• MEAT FOR FREEZER
• OLD FASHION SMOKED HAM

Tel.: (450) 247-2130
83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD

SMOKED LEG OF HAM
1.59\$ / lb

RIB SECTION
APRX. 50 lbs
2.99\$ / lb

Price guaranteed for 7 days

ATTENTION

Do you enjoy working outdoors, and have a talent for design?
Are you looking for a new career, with a high employment rate?

LANDSCAPING
is the solution!

You will acquire the necessary skills to lay interlocking paving, create patios, build flower beds, plant ornamental trees and shrubs, build decorative stone and wood walls, terrace a graded lot, maintain and upkeep equipment, learn how to read plans and specifications, and so much more.

Register Now!
Chateaugay Valley Career Education Centre
54 Roy, Ormstown, Québec
Tel: (450) 829-2396 Fax: (450) 829-2398

Course Starts: **October 14, 2003**
Requirements: Secondary III English, French and Math
Certification: D.E.P. (Diplome d'études professionnelle)
by the MEQ

BILINGUAL TEACHER

3212300-240903

Wood piles in Franklin environmental hazard: MEQ says

Quebec's Environment Ministry has ordered a regional transport company to remove thousands of wood chips off a lot located along Rte. 201 near the tire dump and Lac de Pins campground in Franklin.

Transport M. Charrette of St-Emilie-de-l'Energie, which has used the site since July 14, must remove about 8,000 tonnes of shredded wood by September 22.

Franklin Council had called the ministry to have the wood piles cleared out.

The Environment ministry views the wood piles in the same category as open air dump, and that constitutes a serious

threat to the ground water.

To oblige Transport Charrette to remove the wood, the ministry cited Article 115.1, that allows Quebec to proceed immediately to clean a site and charge the offending company.

Franklin mayor Pierre Barriere had met with MEQ to secure its support in obliging the trucking company to conform to the regulations.

The chips were intended for the wood-chip plant in Chateaugay, N.Y. where they are used as fuel for a power plant.

(PL/transVF)



On September 21, some wood product remained on the Rte. 210 property.

Fires in Howick: one loss, one save

Val Furcall

Howick firemen had their trucks on the road three times in three weeks, and in two instances, responded to calls to barn fires.

A duck-raising farm, Les Elevages Perigord of St-Louis-de-Gonzague, lost a barn it rents on the North Chateaugay River Rd. A substantial (single-storey) brood facility burned in a blaze that started around 9 p.m. on September 14.

"There was no hope of saving the barn," said Howick fire chief Robert Scoble, who saw the glow of the blaze from his home as he was heading out the door.

Scoble estimates the L-shaped barn was about 200 feet long in one section, with another 70-foot attachment.

A total of eight Mutual Aid departments responded, with firemen staying onsite until 4 a.m. the next morning. A high-hoe shovel collapsed the top part of

one section to pull back the tin so fire-fighters could get at the flames.

No ducks were lost in the blaze that caused over \$350,000 in damages, a Haut-St-Laurent police spokesman said.

Scoble said that Mutual Aid departments provide "all kinds of help, a lot of equipment and manpower upon which to draw, and all for a comparatively low cost since all the municipalities back each other."

Little damage

A call to a barn fire the previous evening resulted in the blaze being quickly contained and extinguished before any serious damages occurred.

Around 6:45 p.m., the Howick department raced to Jeff McKell's Australian Rd. property, where a fire had started on a wall between a hay mow and the tie-up stable of the former dairy barn.

A neighbor passing by spotted the flames and quickly alerted the firemen.

Huntingdon fire call



Huntingdon firemen responded to a fire Monday night (September 16) on York St. at around 6 p.m. Occupants of the two-apartment house were not home at the time, and fire-fighters quickly brought the blaze under control. (Photo:L.Elliott)

Liberals pick for new leader

On September 20, Beauharnois-Salaberry Liberal Riding Association members met in Valleyfield at the Club Nautique, where they voted for a new leader to succeed Prime Minister Jean Chretien.

Members chose former Finance minister Paul Martin, with 291 votes, over Heritage minister Sheila Copps (one

vote); these votes will then be added to those cast in 300 other riding associations across Canada and counted at the National Convention November 15 in Toronto.

Local association members also chose 14 delegates who will represent the riding at the Toronto congress.

(PL/trans.VF)

[See Ormstown from page 1]

tem. The estimated cost of this improvement would be about \$50,000, and already some \$50,000 has been spent for the engineer's work.

This (\$100,000) cost will be applied to the water tax bills. Residents will have good water, but they'll have to pay for it, he confirmed.

Ormstown's problems with its water system began May 31 and continued until June 9 when the coliform levels had dropped to under the 1 part-per-million allowable level.

The water system functioned without problems until August 2, when again coliform levels had climbed and

a second advisory notice was sent out to residents.

The present level of chlorination is not high enough to cause the old tower to corrode, the Secretary believes. The cost of the temporary treatment system has been a few thousand dollars, he added.

THE PERFECT COMBINATION FOR THE WINTER COLDS

GAS FIREPLACES + THERMOPUMPS



Everything for air conditioning, heating and air quality



Sylvain St-Jacques owner



Claude Pilon owner

28 years experience Show Room

SALE, SERVICE AND INSTALLATION

SERVICE AND MAINTENANCE PLAN

360, boul. Langlois, Valleyfield Toll Free : 1-800-690-0490

(450) 377-8195

3210713-240903

HUSQVARNA FALL SALE

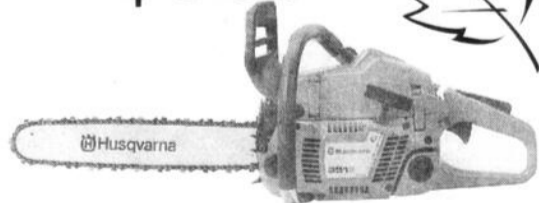
MODEL 136
36CC - 16" BAR

\$299⁹⁵



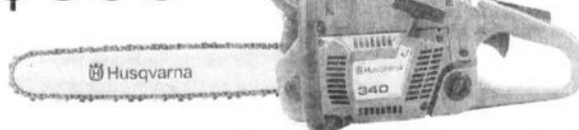
MODEL 55
50CC - 16" or 18" BAR

\$569⁹⁵



MODEL 340
40CC - 16" or 18" BAR

\$399⁹⁵



Husqvarna

www.husqvarna.com

Repairs and parts for all makes of chain saws. Trade ins always needed.

J.T. SPORT

2468 RTE 138, Ormstown, Que.

829-2597

3212091-240903

RESTAURANT & BAR

QUÉ PASA!

MEXICAN FOOD
STEAK
SEAFOOD

12th YEAR

3 TABLES D'HÔTE EVERY NIGHT

FROM WEDNESDAY TO SUNDAY

10 Church, Ormstown
TEL.: (450)829-2686

Weeds, sidewalks and politicians

Purusing through the Gleaner's first edition of September 18, 1863, will reveal that the Huntingdon Town Council news contained items about the necessity of cutting weeds from properties in town and of the need to repair sidewalks. It was finally approved that the Town would hire Mr Riley at \$1.50 to do each job.

And what are among the bothersome issues on the minds of some of the candidates who wish to get elected in the November municipal elections?

They are still pointing out weeds that need swathing and of sidewalks in disrepair. How can the same gripes still be ongoing nearly a century and a half later? Don't any of these routine maintenance issues ever get dealt with effectively so everyone can move on?

Does Huntingdon, as a collectivity, have a particular mindset because in each electoral campaign the same issues seem to come up over and over and over again? A 140 years later, and in countless elections in between, the same topics keep resurfacing.

And what if every candidate who wanted to right the perceived wrongs

and the deficiencies of the town, did all they said, what taxpayer would want to pick up that tab?

The quest for a seat on the Huntingdon Council started months before the official declaration of candidates began last week. Is there really that much civic-minded public-servant mentality going around?

Considering the numbing number of responsibilities that municipalities must assume, the meetings and commitments that mayors and councillors are expected to accept and the criticism that is heaped hotly and freely upon them — Look at municipalities that have tried/failed/succeeded in regulating pig farming and see what their elected officials got for their efforts — it's actually a wonder anyone would agree to serve for the public interest.

Perhaps that's why weeds and sidewalks are popular electoral issues. Come Monday morning after Huntingdon's election, we're going to be looking to see weed-whackers and cement trowels in action.

(VF)



LETTERS

Why were we not informed??

For the past two months and often times before this time, the ratepayers of the Municipality of Ormstown were forced to boil their water as it was impure. Other than a notification by mail that we were to continue boiling, no explanation was forthcoming as to what was being done. The ratepayers were left out in the cold, so to speak.

Could there not have been a mailing explaining what the problems were? Certainly the mayor or his councillors could have taken time to inform us. Better still a word or two in a Gleaner ad signed by the Municipal engineer or water expert would be informative. Two of the hottest months of the year and we were faced with impure water! It's a disgrace to say the least. Just for the record I pay \$150 for this impure water each year with my taxes.

And there is enough blame to go around. The Gleaner "tested and found worthy for 140 years" as it claims in the Sept. 17 issue printed nary a story or photo in regard to this municipal disgrace. Where were the interviews with Ormstown's elected municipal authori-

ties? Contact with the provincial municipal authorities was no where to be found in its pages. Obviously your editors were on holidays this Summer or perhaps they wouldn't know a good story if they saw one. It's a good thing they didn't go out on the streets in Ormstown to sound out the tenor of the populace.

Can we look forward to some explanation in our community newspaper?

Ed McAuley
Ormstown, Qc

Editor's note: The editor-in-chief has not been on vacation, as suggested, but has been for the past few months absent from work while on a sick leave. Meanwhile, all those filling in at her desk have been trying to get up to speed with all the previous and ongoing issues while covering the current events. At any time, and not just these hectic days, we appreciate calls from readers with their concerns or to give us a heads-up about issues in their municipalities. Please look for a news item about Ormstown's water woes elsewhere. (Val Furcall)

Adults win out over Junior hockey players for ice-time

It's hockey season in Huntingdon or is it?

Until now my family has enjoyed 16 seasons of recreational hockey through our association with Huntingdon Minor Hockey, 39 years collectively. This year, two of our boys, eligible to play in the junior League Division, age group 18 - 21, are being denied Canada's national pastime.

The administration for the Regional Arena has decided to limit and further reduce allocation of ice time to the Huntingdon Minor Hockey Association, (H.M.H.A.), in favor of adult associations. This has forced H.M.H.A. to make some harsh and difficult decisions - cut back on scheduling, with the casualty being the recreational Junior Hockey Division. After my initial reaction of "you must be kidding?" and now realizing that it's so true, I felt compelled to voice my concerns. I'm sure many parents share my sentiment, that these key years of young adult development are

crucial times, and any device, such as hockey, that can serve to strengthen character and provide some enjoyment to very stressful teenage years, should not be discounted. I also felt it important to caution parents who now enjoy watching their children play hockey to be vigilant for they too, may be faced with similar disappointment in the near future given the current trend. There seems to be minimal courtesy extended towards H.M.H.A., and here is where the misfortune lies!

You see, H.M.H.A. are responsible for 250 girls and boys. It operates with an annual budget just over \$100,000, with its lifeline derived in most part from registration revenue, fundraising and donations. H.M.H.A. then turns over almost \$70,000 of its budget expenditure to the arena for ice time. If this is the way the Regional Arena treats its "best financial partner" something is seriously wrong.

The fundamental question becomes: Does or should the Regional Arena mandate exist to serve the needs of the community, with priority given to the kids, or does the Regional Arena mandate exist to afford priority to the highest bidder? I cannot imagine the lack of consideration being denied to our kids and how tragic a path we are forging.

Furthermore, I believe local merchants would much prefer that local teenagers spend their free time amusing themselves playing hockey in the local arena, than roaming the streets of Huntingdon, frustrated and bored.

More and more complacent attitudes and lack of support for youth activities in this community are questionable. I have lived in this community for 46 years and I have seen a decline in recreational provisions for children in this town. We often hear of "weak" politically-motivated attempts to provide skate parks, or allocate some token amount from the budget to improve recreational facilities within our community, only to further disappoint the children when projects get deferred for other expenses (or surpluses). I hope for the sake of our young citizens and the future success of this municipality, that we can restore leadership and begin to take responsibility for our future citizens.

Gary Deme
Huntingdon

Statement of Ownership

Statement of Ownership, Management Circulation, etc. required by the Act of Congress of October 1962, Section 4369 Title 39 United States code of The Gleaner as of September 24, 2003 published weekly.

The location of the known office of Publication is: Post Office Box 217, 21 River St., Chateaugay, N.Y. 12920.

The name and address of the publisher is: André Castagnier Huntingdon, Quebec, Canada.

The name and address of the editor and managing editor is: Judith Taylor, Ormstown, Quebec, Canada.

The owner is Journal Le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée, 66 Chateaugay Street, Huntingdon, Quebec, Canada, J0S 1H0.

The known bondholders, mortgagees and other security owning or holding 1 per cent or more of bonds, mortgages or other securities are: None.

	Average no. copies each issue during preceding 12 mos.	Single issue nearest filing date
A. Total no. copies printed	5000	5000
B. Paid circulation to Terms		
Subscribers by mail or by other means	59	56
Sales through agents, news dealers otherwise	5	5
C. Free distribution (including samples) by mail carrier, delivery or by other means	-	-
D. Total no. copies distributed in the U.S.	64	61
E. Total no. copies distributed in Canada	4936	4939

I certify that the statement made by me is correct and complete.

André Castagnier

The GLEANER

The Newspaper that knows your local community

The GLEANER

66 Chateaugay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

General Manager:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Sales Representatives:
Nicole Jacob

Sylvie Saumier
pub@gleaner-source.com

Journalists:
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

Office:
Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
info@gleaner-source.com

Publication Mail Registration no: 08070

Yearly Subscription
Canada local: \$32.00 out of area \$39.50
United States \$37.50 u.s. fonds \$55.00 can. fonds

Les Hébdos
Montérégiens
La force d'un réseau

LES HÉBDOS
SÉLECT
DU QUÉBEC

QCNA
AJRQ

CNA

Audit Bureau
of Circulations

Graphic Design & Setup:
PCO OUEST
243-C Boul. d'Anjou
Chateaugay, Qc
J6J 2R3
(450)699-8566

Printer:
Imprimerie Québécois
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4
(514) 856-7848

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received.

Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers one not necessarily those of the management.

SERVING THE MUNICIPALITIES OF:
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Valleyfield.

Some people think that SUVs are for big egos only. Not at this price. ↘

2004 ESCAPE XLS \$21,895*

- 2.0L Zetec engine • Front-wheel drive • 5-speed manual transmission • 4-wheel independent suspension

Get 0.9% 36-month purchase financing†



2004 EXPLORER XLT 4X4 \$38,995*

- V6 engine • 4-wheel independent suspension • Heated power mirrors • Power windows • Power door locks • Remote keyless entry • Aluminum wheels • Fog lamps • Air conditioning • AM/FM radio with CD player • SecurLock® • Speed control • Cab steps • 7-passenger seating option available



2004 EXPLORER Sport Trac 4X4 \$35,995*

- V6 engine • Trailer tow rear bumper • Power side and rear windows • Power adjustable driver seat • Power door locks • Remote keyless entry • Aluminum wheels • Fog lamps • Air conditioning • AM/FM radio with CD player • SecurLock® • Speed control • Cab steps

Get 1.9% 36-month purchase financing†

3212446-240903-m

Ask about our competitive monthly lease payments.



Built for life in Canada



Models shown are for illustration purposes only. *Freight (Escape: \$895; Explorer: \$895; Explorer Sport Trac: \$895) and applicable taxes extra. †Purchase financing on approved credit from Ford Credit. These offers apply to retail customers and may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions apply. Costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These limited-time offers apply only to in-stock vehicles and may be cancelled at any time without notice. Your Ford specialist may sell for less. See your Ford specialist for additional details.

Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

[See Melissa's from page 1]

DIED

BROWN, Marjorie (née Lemm) - At the Montreal General Hospital on September 22, 2003, aged 68 years, daughter of Olive and the late James Lemm, beloved wife of Albert Brown, loving mother of Laura (Gilles), Jim (Noreen) and Joanne; predeceased by her daughter Carolyn. She also leaves to mourn twelve grandchildren, her brother Robert Lemm, her cousin Beverly, family and friends. Resting at the McGerrigle Funeral Home Inc., 70 Lambton St., Ormstown, QC. Visitation Wednesday, September 24, from 2-5 and 7-9 p.m. and Thursday, September 25 as of 1 p.m. followed by the service from the chapel at 2 p.m. Interment Georgetown Cemetery. In lieu of flowers, donations to the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital, 28 Gale St., Ormstown, Que J0S 1K0 would be appreciated.

BRUNEAU, Annette (née Pelletier) - A Huntingdon le 17 septembre 2003 à l'âge de 88 ans est décédée Mme Annette Bruneau (née Pelletier), autrefois de Rosemont, épouse de feu Georges Bruneau. Prédécedée par son fils Georges junior et par sa fille Lisette, elle laisse dans le deuil ses neveux et nièces Francine et Robert Lalonde et Claude, Micheline et Richard Filiatreault ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites auront lieu le samedi 20 septembre 2003 à compter de 9 heures, au Salon Funéraire Rodrigue Montpetit et Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon suivi des funérailles à 10 heures en l'église St-Joseph de Huntingdon. Inhumation au cimetière Notre-Dame-des-Neiges, Montréal.

HAMILTON, Muriel (née Mack) - At the Huntingdon County Hospital on September 16, 2003 passed away Mrs. Muriel Hamilton (née Mack) aged 90 years. Beloved wife of the late Kenneth Hamilton. She leaves to mourn her daughter Shirley Hamilton (Elzear O'Connor), grandchildren Debbie Riel (George Antonopoulos), Linda Riel (Marc Bourgon), Brent Riel (Celine Beaudette), great-grandchildren Athanasia, Rosalie, Adam, Natasha, Eli, Kenneth, Kaitlin and many relatives and friends. Visitation was held at Rodrigue Montpetit et Fils Inc., 170 Châteauguay St., Huntingdon, Wednesday, September 17, from 2 to 5 and 7 to 10 p.m. Funeral service was held at Athelstan Presbyterian Church on Thursday, September 18 at 3 p.m. Burial at Athelstan Protestant Cemetery.

McHARDY, Clifford George (Kippy) - At his home in Anthem, AZ formerly of Burke, NY, September 11, 2003 at the age of 73 years, George passed away after a long illness with cancer. He is survived by his wife, Elizabeth McCormick, his son, Webster G. McHardy, Phoenix, AZ, his step-son Stewart Swanson, St. Louis, MO and his step-daughter Kelly Chodat, Malone, NY and a granddaughter Katie Chodat. He also has a sister, Edna Erskine (George) a brother Johnny McHardy, nieces, nephews and cousins. Predeceased by brother Stanley McHardy (RCAF 1943), sisters Gladys Wood and Irene Clarke. Following cremation a private funeral for family and friends was held at his residence.

MOREY, Priscilla (Pat) Eliza (née Dionne) - Formerly of Havelock on Tuesday, September 16, 2003 at home. It is with great sorrow that we announce the loss of our dear Mother after her courageous twice fought battle with cancer. Beloved daughter of Adolphus (late) and Margaret Dionne. Treasured mother (in-law) of Gerry (Carole), Dawna (Berton), Wanda (Ken), Catherine (late) (Eddie), Sean (Ellie), Andrew, Philip (Kathy) and grandmother of Christina, Martin, Chantal, Shannon, Gabrielle, Kalum, Ryan, Shane, Brendon, Declan, Peyton, Griffin and great grandmother of Nicholas. She will be fondly remembered by her brothers and sisters, Joseph (late), Walter (late), Frances (late), Adolphus, Patrick, Marion, Audrey, John, Michael, nieces, nephews, their spouses, children, friends and acquaintances in Ontario, Quebec, New Brunswick, Nova Scotia and Alberta, particularly Gerald Morey and Norbert Huth. Funeral service was held at St. Paul the Apostle Roman Catholic Church, Burlington, Ont., at 11 a.m. on Friday, September 19, 2003. Interment at Burlington Memorial Gardens. Donations can be made to the Canadian Cancer Society.

DIED

NIEUWENHOF, Josina (née Leyten) - In Huntingdon on September 18, 2003 passed away Mrs. Josina Nieuwenhof (née Leyten) aged 68 years. Beloved wife of Mr. Joseph Nieuwenhof. She leaves to mourn her daughters Maria (Alain Droulers), Christine (Jacques Crête), Caroline, Diana (Nicolas Sorokine) and Josina, her grandchildren Gabriel, Christian, Frederic, Nicolas, Dominic, Julia, Andréa and Joey, 3 brothers and 3 sisters from Holland also many relatives and friends. Visitation was held Sunday, September 21 and Monday, September 22. A funeral service was held Monday, September 22 at 2 p.m. at St-Joseph's Church, Huntingdon. Burial in Ste-Agnès de Dundee cemetery. Donations to the Cancer society would be appreciated by the family. Funeral arrangements by Rodrigue Montpetit & Fils Inc.

RICARD, Claude - In Huntingdon on September 17, 2003 passed away Mr. Claude Ricard, aged 56. Beloved husband of Mrs. Susan Ricard (née Jandreau). He leaves to mourn his daughter Joanne, his granddaughters Crystal and Ashley also many relatives and friends. Visitation was held Saturday, September 20 at Rodrigue Montpetit & Fils Inc. Funeral Home. A funeral service was held Saturday, September 20 at 3 p.m. in the St-Joseph's Church, Huntingdon.

ROBERTSON, Muriel - At the Glen-Stor-Dun Lodge, Cornwall on Sunday, September 21, 2003. Muriel Stewart Robertson of Cornwall, formerly of Bainsville, Ontario and Howick, Quebec in her 99th year. Beloved wife of the late Robert James Robertson. Dear sister-in-law of Archie Robertson (Evelyn) and Winnifred Petrie (late Sam) both of Cornwall and Dorothy Robertson (late Alexander) of Englehart, Ontario. Also survived by many nieces and nephews. Predeceased by her son, James Robetson, by her brother Archibald, her sister Laura and by her brother-in-laws, John, Albert, William and Alexander and her sister-in-law, Janet Robertson. Relatives and friends may call at the Munro & Morris Funeral Homes Ltd., 46 Oak Street, Lancaster, Ontario (613-347-3629) on Wednesday, September 24, 2003 from 2-4 p.m. and 7-9 p.m. and on Thursday from 12 noon to 1:30 p.m. The Funeral Services will be celebrated in St. Andrew's United Church, 2nd Concession of Bainsville on Thursday, September 25, 2003 at 2 p.m. Interment to follow in St. Andrew's United Church Cemetery. As expressions of sympathy, Memorial Donations to the St. Andrew's and Knox Church would be appreciated by the family. As a memorial to Muriel, a tree will be planted in Memory Woods. A tree grows - memories live. Condolences may be made online at www.munromorris.com.

CARD OF THANKS

I would like to thank Dr. Aiken, Dr. Vandor and the staff of The Barrie Memorial Hospital for the excellent care I received while I was a patient at the Barrie. It means alot to have such wonderful, friendly care while one is sick. I would also like to thank my family and friends for the visits, cards, meals that you brought and phone calls. Thank you to Susan for visiting me while I was in hospital and for your concern. It is nice that we live in such a friendly, giving and caring community. Thank-you so very much.

Linda Furey Hayter

A special thank-you to Ross Craig for alerting the fire department and to the quick response of our Howick Volunteer Firemen and the other departments who assisted in saving my barn from being totally destroyed. Thanks guys.

Jeff McKell

We would whole-heartedly like to thank our three daughters for the thoughtfulness, time, effort and energy used in making our Silver Anniversary celebration so memorable. We appreciate our family and friends coming together and sharing this evening with us. Thank-you to those who helped the girls with preparation in any way. Your support is appreciated. Lastly, to those who traveled to be with us, we were deeply touched.

Brian and Valerie Irving

BORN

CAVERS-SABETTA - Kirk, Renée and big sister Ashleigh are pleased to announce the arrival of Travis Allan Reid born September 12, 2003 at the Royal Victoria Hospital weighing 7 lb. 10 oz. Proud grandparents are Jacques and Darleen Sabetta, Garth and Ruth Cavers. Proud great-grandparents are Betty Baskin, Eva Molasky and Rollande and Tony Sabetta.

SHELL-BEATTIE - Ronnie and Tanya are happy to announce the birth of their first child, Jacob Alexander weighing 9 lb. 14-1/2 oz. on September 9, 2003. A big thanks to all our family, friends and neighbours for your generosity and support.

THOMPSON-VAILLANCOURT - John and Teena are thrilled to announce the birth of their son Dylan John Thompson, born August 29, 2003 at the Ste-Justine Hospital. Proud grandparents are Bob & Millie Thompson and Oscar Maynard. Greatgrandmother is Flora Vaillancourt. Aunts, uncles and cousins are excited.

IN MEMORIAM

SHEARER, Glen - In loving memory of a dear husband and father who passed away September 27, 2001.

September comes with great regret.

It brings back days we will never forget.

Life goes on and years pass by.

But treasured memories of you never die.

Lovingly remembered by Shirley and Amanda

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUE.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

STUNNING AT
60
HAPPY BIRTHDAY

And I'm
50
Happy Birthday!

Thank you
We would like to thank the Huntingdon and Godmanchester Volunteer Fire Departement's for their quick response to the house fire next to us last Monday evening.
With in only a few more minutes we are sure our home would have suffered more substantial damages than what we got.
Your quick response, hardwork and determinate was greatly appreciated.
Thank You!
Wendel, Lyne Goundrey and family

Dear volunteers & Sponsors
The members of Minor Hockey Association of Huntingdon along with the hockey players wish to thank you heartily for your financial support in making our "New Husky Jersey" fundraiser a success.
Everyone has contributed greatly to our success and without you an association like ours could not provide with all its needs and because of you dear sponsor, each team was able to have new sweaters for the 2002 and 2003 season.
It makes us happy to be associated with a sport, which means so much to the families of our community, and a happy recreation for our children.
Linda Ferguson
Minor Hockey Equipment Manager

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement-Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

Kelly G.S. Funeral Home Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Jacques Montpetit, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447

Foresters; the local chapter organized a benefit day at Blair's Orchard in Franklin on September 21, raising about \$850 from a corn boil the sale of hotdogs. (The Foresters are planning community dance to benefit the Camp at the Ormstown Rec Centre on September 27.)

Over the past decade, financial support has come from the Huntingdon Rotary Club, David Cigars in Huntingdon, the Howick/Ormstown quilting group, Women's Institutes and church groups, among others.

Financial support essential

"We need this support," says Mary Shewchuk, whose daughter, Melissa, is the inspiration behind the camp.

The money is used to run the program, pay for craft materials and supplies, hydro and phone, and off-set the costs of field trips and some salaries of student-teacher instructors.

While each Camp students pays \$55 weekly for the three-day, five-week school, with 20 people attending the bilingual program, four of whom are autistic, the registration fees are not enough to cover the extra salaries for counsellors and for outings. The Camp is not government-funded, though it has met criteria and successfully hired student-counsellors under an employment program.

Parents must deliver and pick up their children, and some members travel on the adapted-services bus, Sur les Routes.

Mary hopes that as more parents get involved in running the Camp, a year-round program could be put in place.

Those who run the Camp do so voluntarily. "It's a big job (with the government paperwork), but we have fun as a group," Mary said, acknowledging the parents and a board of directors who are involved.

Someday, likely, the Camp will need permanent headquarters, but for right now, it has a rent-free home at the Shewchuks.

The Internet address is: melissasunshinecamp.org

Cultural Days
Something for everyone in free community activities

Your "cultural satisfaction guaranteed" promises coordinators of this weekend's array of activities planned in five communities in the Haut-St-Laurent.

Events in Huntingdon, Ormstown, Howick, Franklin/St-Antoine-Abbé, St-Chrysostome and St-Anicet from September 26-29, are offered free of cost for the MRC's Cultural Days project coordinated by Louis-Maxime Dubois.

In Huntingdon: Do you want to try your hand at painting a mural, or do you enjoy folk songs? Perhaps viewing the work of artisans and artists is your preferred activity. Why not stop by the Little Green Library and immerse yourself in a good book, or meet author Ramona Rougerie at Grove Hall.

Huntingdon's Grove Hall and United Church are hosting events all three days, starting with Friday evening, and continuing Saturday and Sunday from 11 a.m. to 5 p.m.

In Grove Hall on Friday night, at 7 p.m., the Elgin District Pipes and Drums will play outside, while Martine Ricard and Lucie Leboeuf take over with a folk concert from 9 to 10 p.m.

The Huntingdon United Church offers a mini-concert at 8 p.m. with the St-Joseph francophone choir; violinist Nathalie Taillefer and pianist Ellie Moss.

[See Cultural Days page 8]

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS

\$9

TAXES INCLUDED

For 15 word or less
Payable in advance

\$14

FRENCH and ENGLISH

TAXES INCLUDED

VISA MasterCard CASH or CHEQUE

DEADLINE MONDAY 12:00 NOON

☎ 450-264-5364

☎ 450-264-9521

info@gleaner-source.com

HOUSES TO RENT

GARDEN City, Huntingdon: 2 bedroom home, semi-detached. Available immediately. 264-9678.

APARTMENTS TO RENT

HOWICK: Small 4-1/2 semi-furnished to rent. 825-2636.

HUNTINGDON: Large 4-1/2, comfortable, quiet. 829-9898.

LARGE 5-1/2 room apartment centrally located in Huntingdon. Private grounds with parking. Ideal for retired or business couple. Heat and electricity. (450)264-5445.

CARS FOR SALE

1989 Plymouth Reliant gold/brown 2.5 litre engine 4 cyl. automatic starter, air conditioning \$800. 827-2262.

1997 Honda Prelude, dark green, 5 speed, V-tech engine, 106,000 km, asking \$17,500. (neg.) (450)247-0115.

1998 Chev. Malibu LS 4 door, 53,000 km, good running condition. 825-2119.

MOTORCYCLES/ATV

1987 Suzuki RM125, very, good condition, many new parts. 247-2971, after 6 p.m.

FARM MACHINERY

JD4420 combine with 13' flex head; Tractors: JD2555 4x4 with loader, JD1830 with loader, JD3130 cab & loader; JD4050 4x4, JD3020. Forage Harvester - JD3970; Berti ditch bank mower; IH10 flail chopper. Donald Brown Equip. (450)825-2093.

NH Super 717 Forage Harvester. 1 row corn head and hay pick-up, good condition. 825-2119.

ANTIQUES

ANTIQUES of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

BUYING gold jewellery, sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

ANTIQUES

ANTIQUE CORNER: wants antiques, all kinds-furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy 829-9825, 264-5147.

STOVE WOOD/HEATING

DRY maple stovewood for sale. 264-2528.

ANIMALS FOR SALE

BOXER pups 3 female brindle, 2 fawn, 1 male, 1 female, home-raised. 264-3932.

MISCELLANEOUS FOR SALE

6 tires, 245x75/R16, 20% tread left, \$15 each. 825-2170.

ALL steel buildings ... factory direct... no dealers 25'x32', \$7,200, 25'x40' \$7,800, 30'x40' \$9,500, 32'x50' \$12,000, 40'x60' \$16,500. Many other sizes and prices. Call 1-800-504-7749 - PioneerBuildings.com.

CHAPARRAL four horse trailer, 25ft. Gooseneck, 7ft. high, 6ft. wide. a barbain \$6,500. (450)264-4197.

CORAL calcium "extra" 100 capsules, 530 mgs 100% pure marine coral calcium from Okinawa, Japan as endorsed and recommended by Robert Barefoot on T.V. 1-866-319-0708, Calgary; www.curecanada.com

FUTURE steel buildings. Durable, Dependable, Pre-engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-800-668-8653 ext 536 for free brochure.

MOVING sale: 1 king size brass bed, double thick, wrap around style, complete bed & bedding. Matching brass coat rack. Cedar trunk. 2 entertainment centres. 1 maple 4 piece bedroom set, triple dresser with tilting mirror, complete double bed & bedding, 1 night stand. Matching Inglis washer & dryer. 1 glider rocker. Dishes. 2 antique & 1 new phone tables. Various other items. Phone for a viewing 1-450-264-3308.

NEED a computer... don't have cash? The original IBM Pentium 4 PC for \$1 a Day! No money down! Fast delivery! Free digital camera! Call now! Toll-free 1-866-259-1171. www.dollara-day.com

SAWMILL \$4995.00 All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options, Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

MISCELLANEOUS FOR SALE

WILD Rice, premium grade - Organic - producer direct. \$5/lb. - 12x16 oz. case delivered. Lakeland Wild Rice, 53 Regatta Rd. Wpg. MB. R2G 2Y7. 1-204-669-4886, email cliffmiko@shaw.ca.

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1586-38 McArthur Ave., Ottawa, K1L 6R2.

EXECUTIVE opportunity to create wealth through a home-based business. Remarkable ROI. Serious inquiries only. 1-866-473-0115. www.premierwealthcreators.com

INVENTORS: product ideas wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available. 1-800-544-3327. (24 hrs).

DAYCARE/BABYSITTER

A new homecare provider, 4 spaces available 4 months to 5 years, \$5.00 / day in the Ormstown area. Qualified Educator with experience for more info. call 829-1130.

SERVICES OFFERED

CLASSIFIED ads. You can place your classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$92.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales. Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

VACATION/TRAVEL

DESTIN to Panama City Beach. Best selection of luxury condominiums /beach houses offered by Coldwell Banker Resort Mgmt. Free brochure / reservations: 800-621-2462. Incredible offer! www.panamabeachrentals.com.

TIMESHARE resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864.

WANTED

MUSICAL instruments wanted. Guitars, Mandolins, Banjos: Martin, Fender and Gibson. Top cash paid. Will pick up. Call Brian 514-484-7921.

THE GLEANER • 264-5364

DANCE TO BENEFIT MELISSA'S SUNSHINE CAMP
SEPT 27, 2003 9PM - 1:30AM
CENTRE RÉCRÉATIF D'ORMSTOWN
87 Roy St. Ormstown
MUSIC: BACK TO BASICS
(Alain, Eric, Glen, Mac & Michel)
SAQ Permit Cost: \$4 18 yrs & over

Philippe & Stéphane Construction Taillefer
General Construction
License R.B.Q. 8231-3396-31 & APCHQ Insurance
RESIDENTIAL • COMMERCIAL
INDUSTRIAL • RENOVATION
512 New Erin, Huntingdon
Tel.: 264-9213

ROYAL LEPAGE MARLYN PARTRIDGE
AGENT IMMOBILIER AGRÉE
OFF: 264-4798
RÉS.: 264-3095
VILLAGE
COURTIER IMMOBILIER AGRÉE
15 KING HUNTINGDON

HINCHINBROOKE: Victorian home on large country lot of 40,000 sq ft. Spacious living room with beautiful bay window, separate family room, large masterbedroom plus 3 other bedrooms, 2 bathrooms. Oak kitchen cupboards. Attached garage.

GOLDMANCHESTER: 8 acres of land, bordered by Trout River. Spacious home 3 + 1 bedrooms, separate LVR, combined dining room-family room. Motivated vendor. \$79,500.

HINCHINBROOKE: Parc Davignon Private location. Ideal weekend retreat. Winterized camp on beautiful wooded lot. House very clean & well kept. \$29,000.

ORMSTOWN VILLAGE: Older Victorian style with yesteryears charm. Brick fireplace in LVR. \$62,500.

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independantly owned and operated

FITNESS CLASSES
FOR BEGINNERS & SENIORS
HUNTINGDON UNITED CHURCH
NEW TIMES: MONDAY 9:00 / THURSDAY 10:30
STARTS SEPTEMBER 29th INFO: 264-3758

HOUSE FOR SALE

Huntingdon, 10-Baird-Boulevard,
Quiet area, beautiful large lot.
House has 3 bedrooms, 1 bathroom, living room, kitchen & dinette, large garage and more.
Asking \$160,000.00 financing available
Contact
Lawrence Prevost anytime:
264-3292 / 264-5809 / 264-5554

COVER-ALL Building Systems
Maintain the value of your equipment
V.D. FOUNDATION RICHARD DUHAIME
Tel.: 450-264-5922 E-mail: rduhaim@rocler.qc.ca
Cell.: 450-544-6133 Web site: www.coverall.net

Les Entreprises Richard General Contractor
Construction & Renovations of all kinds
Residential, Commercial, Industrial
Licensed member of the 5 year guarantee new home APCHQ certification program
R.B.Q. 2782-1628-28
Richard Myre (450) 264-3058 Richard Renaud (450) 264-6723

Garage Sale
to benefit
St-Lukes Anglican Church, Hemmingford
Saturday, Sept. 27, 10 am - 4 pm
Corner Route 202 and Montee Giroux

GARAGE & BAKE SALE
Saturday Sept. 27, 10 am - 1 pm
to benefit
St-James Anglican Church
19 Church St, Ormstown

GARAGE SALE
Saturday, September 27, 10 a.m. - 2 p.m.
3020 Shearer Rd, Elgin
(1st sideroad west of Athelstan Town)
Dog house, child's car seat, small trampoline, clothes, etc.

GARAGE SALE
Sat.-Sun., Sept. 27 & 28, 9 a.m. - 4 p.m.
989 Rang 3, Ormstown
Clocks & knives (new & used),
Clothes \$2.00/bag & much more

Ville de HUNTINGDON
PUBLIC NOTICE
PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN BY THE UNDERSIGNED THAT:
FILING OF THE TRIENNIAL REAL ESTATE ASSESSMENT ROLL FOR

In conformity with articles 73, 74, 75 of the law on municipal fiscalicy, the Real Estate assessment roll for the 2004 fiscal year of the triennial roll 2003-2004-2005 has been deposited at the office of the undersigned, 23 King Street, Huntingdon on September 9, 2003.

Also take notice that to be valid, any revision request to the valuation roll must be deposited in person or by registered mail before May 1, 2004 on the prescribed form from the Ministry of Municipal Affairs along with the sum of money determined by the municipal bylaw.

Any such revision request must be deposited at the office of the Municipalité Regionale de Comté le Haut Saint-Laurent, 10 King Street, bureau 400, Huntingdon, J0S 1H0.

Anyone interested in consulting these rolls may do so during regular office hours, Monday to Friday, 23 King Street, Huntingdon.

Given at Huntingdon, on September 24, 2003.
Diane Taillon, o.m.a./g.m.a.
General Manager
Secretary Treasurer

[See Cultural Days from page 8]

On Saturday, listen to Chantal Hurteau on keyboard at 12:30 p.m.; the Daoust (western music) Band at 2:30 p.m.; and singer Michel Sauvé comes on at 3:30 p.m.

The Rural Theatre Project performs "The Auction" at 7:30 at the United Church.

On Sunday, keyboardist Chantal Hurteau returns at 2 p.m.; the St-Joseph Choir performs at 4 p.m.; and singer Lucie Leboeuf sings folk songs at 4:30 p.m.

In Ormstown and Howick: The Brysonville Community Centre on Rte. 138 near Allan's Corners offers a musical evening on Friday at 8 p.m.

On Saturday, a shuttle bus between Howick and Ormstown enables spectators to easily travel to activities.

Painters, sculptors, dancers, artists and historians will be assembled at the Ormstown Fairgrounds.

At 10 a.m., the Ormstown Presbyterian Church carillons will announce the start of the festivities. Ormstown's new municipal flag, with fanfare from the Band and the Majorettes, will be unveiled 11 a.m. on the fairgrounds.

The Presbyterian Church serves its roast beef supper from 4:30 to 7 p.m., while a benefit dance for Melissa's Sunshine Camp is planned at the Recreation Centre from 9 p.m. to 1:30 a.m.. The Back to Basics band performs.

In Howick: A chicken pie luncheon at the United Church is served from 11:30 to 1 p.m.

In St-Antoine-Abbé/Franklin: On Saturday from 2 to 5 p.m., the featured place to be will be the bakery, where the wafting scents of baked goods will entice all.

In St-Chrysostome: On Saturday, from 10 a.m. to 5 p.m., over 30 artists and artisans will exhibit their works; a drawing contest and crafts for the young ones is also planned at the Community Centre on 400 Rang St-Antoine.

In St-Anicet: On Sunday from 1 to 5 p.m., the Manoir du Lac St-Francois (Mont Immaculée) will officially open its doors at 1 p.m., when visitors may view excerpts from the Cabaret des Riverains, an art exhibit, while children are encouraged to be part of a mural creation or enjoy face-painting. Present also will be a sculptor, the Fermieres, and Bernard Hart who has a fishing kiosk and a video about fishing.

At 2 p.m., the youth choir En Chantent performs, finishing with the French Can-Can de Cazaville at 5 p.m.

The Library opens its doors for the afternoon, with special games, story-reading with grandma, activities and an animator to welcome patrons.

The Droulers Site: welcomes visitors on Sunday and offers guided tours of the archaeological site, located at 1800 Leahy Rd.

Private galleries

Workshops and studios participating in the Cultural Days activities include (all weekend) Lavandou at 3455 Rang Lemieux, Franklin, with artist André Librex; Saturday and Sunday, (1-5 p.m.) a master glass-maker exhibits his works at 75 Rang du Moulin; in Franklin, the Tea Garden at 3100 Rte. 202, is open 9 a.m. to 5 p.m. Saturday and Sunday; and in Howick, Galerie Craigmyle at 16 Lambton St. is open 9 a.m. to 11 p.m. Saturday and Sunday.

For more information, call 450-264-5411 or e-mail L_maximiliano03@hotmail.com

(VF)

Canadian produce sticker Logo idea inspiration of Chateauguay Valley UPA syndicate

There isn't a nationally-recognized logo now, but members of a local farmers' union agree that one should be created so consumers will know whether they are buying Canadian or foreign agricultural produce.

This was among four resolutions adopted by the Chateauguay Valley UPA at its September 5 fall meeting at Morgan Arthur's Rte. 202 apple stand, attended by about 50 members.

Three guest speakers each underlined the importance of promoting local agricultural produce.

Consumers need to be educated as to the quality of the products they purchase, explained director Klaus Kloeckner, adding that consumers sometimes opt to pay less for imported products where pesticide use is not restricted and where chemicals banned in Canada are used, rather than pay more for Canadian produce.

Carolyn Cameron followed in this theme by sharing her observation of a little red tractor logo used in the United Kingdom on its foodstuffs, and suggested this could be made to happen in Canada.

Members voted to diligently pursue this project beginning at the local MRC government level, with the idea to promote it both provincially and nationally.

Carrolyn O'Grady of the MRC Haut-St-Laurent's CLD agency's agri-food sector, believes the local MRC is a place to start garnering support for form issues.

The other resolutions concerned "putting an end to unfounded complaints ... that farmers are solely and directly responsible for polluting of lake and tributary waters in St-Anicet. These will be advanced at the annual UPA Congress October 2.

In other business, president Ken Brooks said that the regional office in St-Rémi has installed a bilingual answering service, after requests from the local syndicate directors.

Members interested in volunteering to be a delegate at the congress, should contact Ken Brooks at 827-2077, or Penny Anderson at 825-1350.

(report submitted by P. Anderson/VF)

Legal but not nice: tenant eviction

Val Furcal

The recent eviction of a tenant from Huntingdon's Low-income Housing was done legally, but Mayor André Brunette says the Council could have been informed by a committee report that should have been submitted before the fact.

In a recent interview with The Gleaner, the mayor said problems arose because a communication system wasn't in place so that steps could have taken to see that the tenant could receive support from CLSC emergency services.

The unnamed man was evicted following a warning to which he did not respond, Brunette explained, but nevertheless, he shouldn't have had to spend a night sleeping outside.

After a late evening phone call from a councillor, Brunette, the councillor and police officers searched unsuccessfully for the man, who, it was later learned, had slept in the building's entrance area.

The (unnamed) man has been contacted by the CLSC but did not as yet accept any offers of help.

Mayor Brunette says he wants a plan with procedures in place, such as regular reports from committee heads about issues and proposed actions to handle them, in order to avoid a repeat of this type of incident.

"The Auction"

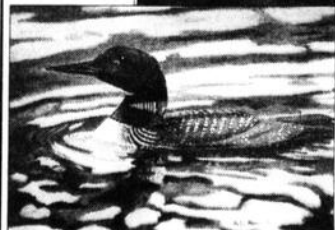


The Rural Theatre Project's second production, "The Auction," is offered again this Saturday, 7:30 p.m., at the Huntingdon United Church, a feature of the weekend's Cultural Days activities. Admission is free. Pictured are cast members (l-r) James Robson, Erin Burton, Megan McKell, Cheryl-Lynn Whyte, Jessica Taillefer, Kerri Parisien, Bruce MacMillan & Serena Frier. (Taken on set at the Ruins Restaurant post-show. - Aug. 28)

Paintings, sketches & Prints by John Ryan



Custom
framing



John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231

AUCTION SALE

To be held at
ST-JOSEPH'S PARISH HALL
13 York Street, Huntingdon, Que.
Saturday October 11, 2003
Commencing at 10:00 am

Dishware, washer & dryer, several decorative wall plaque plates in series collections, several boxes of collectables, details on website.
www.theauctionfever.com

RANDALL FINNEGAN
ENCANTEUR-AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653
Web site, Photos - www.theauctionfever.com

CONSIGNEMENT AUCTION

To be held at the
ST-JOSEPH'S PARISH HALL
13 York Street, Huntingdon, Que.
Tuesday evening, October 7, 2003
Commencing at 5:30 pm

Tools, large wood lathe, furniture, 3.5 hp, boat motor, box stove, records, Mastercraft 6 hp snow blower, 5 hp lawn tractor, old trunks, garden tools, drop leaf table with chairs, milk cans. Special reserve line: 1989 Pontiac Sunbird 4 speed, Columbia 2 yr old lawn tractor. Owner has final decision on sale price.

RANDALL FINNEGAN
ENCANTEUR-AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653
Web site, Photos - www.theauctionfever.com

ESTATE AUCTION

for the Estate of
ELLEN RENNIE
2478 Route 202, Rockburn, Que.

Saturday September 27th, 2003
Commencing at 9:00 am

Household Furnishings, Antiques, Beekeeping Supplies, Woodworking Tools & Miscellaneous Items Around the Farm

ANTIQUES & COLLECTIBLES: Wooden rocker, cream cans, tin sap buckets, buggy wheels, iron & brass bed, wood sleds, kitchen & porch chairs, enamel baby tub, iron hand pump, milk cans, tin tub, oak dining chairs, sap pans, 1950's five piece bedroom set, wood high chair, 3 drawer dresser with mirror, wood playpen & crib, oak arm chairs, twin rocking cradle, quilt stand, ice cream maker, half-moon table, caned rocker, copper fire extinguisher, hardware scales, tin boiler, man's dresser with mirror, crocks, blanket box, Spode dishes, 45 RPM records, glass & wood rolling pin, wash boards, Wedgewood plates, Delft blue china, Royal Albert mini teacups, Silverware chest, Blue Nordic dishes, oil lamps, iron floor & ceiling grates, thimble collection, Cabbage Patch Doll, Beanie Babies, Red Rose Wade figurines, decorator bells, teapots, vases, egg cups, salt & pepper shakers, iron kettle, large wine making jar, tin canisters, collector plates, antique tools, walking cultivator.

HOUSEHOLD FURNISHINGS & MISC. APPLIANCES: iron bed, fireplate grate, wood clothes dryer, 3-drawer dresser, floor lamps, porch glider Rocker, Kelvinator chest freezer (old), air tight wood stove, hide-a-bed couch, large corner shelving, handmade coffee tables, roll-top cabinet, small book shelf, Toshiba 14" color T.V., mirrors, small armchair, convalescent toilet, ice cream maker, portable oven, 12" color T.V., homemade churn, Kitchen utensils, Singer cabinet sewing machine in cabinet, metal shelving, roll away cot, maple kitchen extension table with 5 chairs (maple), single beds, misc. bedding, Tupperware, pots & pans, Corningware, platters, mixing bowls, baking dishes, Cuisinart, toaster oven, Citizen bread machine, glassware, baskets, dome clock, blender, Black & Decker chopper, V.C.R. (Old), Phillips footbath, Chicken Rotisserie, Avon collectibles, air purifier, Heated vibrating Lazy Boy chair, upright 21.6 cu. ft. Kelvinator freezer & many other household items.

SHOP TOOLS & FARM & GARDEN TOOLS: Workmate, Electric ext. cords, el sanders, Skil saw, Makita disc grinder, wood planes, Black & Decker drill, Rotoflex, kit for drill, cordless ratchet set, Delta 15" scroll saw, large bench vise, table saw, lathe, tool boxes, hammers, large clamps, Band saw, Honey cans & jars, bee boxes, extractor, bee hat & smoker, styrofoam winter bee box covers, wire rabbit cages, old bicycles, old doors & windows, small cart, storage box, misc. lumber, tin garbage pails, homemade horse buggy, wood ladders, alum windows & screens, roofing tin, chicken wire, toboggan, wood shutters, chicken feeders & supplies, heat lights, mixed cord wood, garden tools, 6250 Max Watt Generator Briggs & Stratton 10 Hp (used only once), homemade cider press, gun rack, hose caddy, Craftsman Sears 16 Blade 5 HP garden tiller, tricycle, Homelite tiller/cultivator (small) gas & el weed trimmers, wheelbarrow, racoon hat, muskrat traps, fish scales, chimney brushes, wooden mail box, bird feeders, chairs, horse collars & harness parts, canvas drop sheets, cross cut saw, wire bird cage, snow shoes.

See website for details <http://www.theauctionfever.com>
Terms of sale: Cash or cheque
No preview until morning of Auction

RANDALL FINNEGAN
ENCANTEUR-AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653
Web site, Photos - www.theauctionfever.com

Oktoberfest

& PRE-SEASON PASS SALE
at Titus Mountain
Sunday, Sept. 28 2003
10:00 a.m. to 5:00 p.m.

Rain or shine (under tent)

- Live German Band (Wanderers) • German food • Chinese Auction • Legal Beverages • Ski Swap • Craft Exhibits & Trade Fair • Free Chairlift Rides, hayrides • Downhill Mt. Bike races • Parachute Jumps • Chain saw Carving • Dernos • Tractor Pull, Adult & Kiddle • Apple & Pumpkin pie contest

Admission: \$3.00 over 13 yrs, children under 12 yrs FREE
Stop in and pick up your season pass!

12 yrs & under and 65 yrs & older - \$209 u.s./\$303 cdn
13 yrs to 64 yrs - \$249 u.s./\$361 cdn
1-800-848-8766 - 518-483-3740
Lower Mountain Lodge
Johnson Rd, Malone N.Y.

3212275-240963

Un avion ultra-léger s'écrase dans un champ de maïs à Saint-Anicet

Patrice Laflamme

Un avion ultra-léger avec deux personnes à bord s'est écrasé mercredi après-midi dans un champ de blé d'Inde d'une exploitation agricole de Saint-Anicet. Le pilote de l'appareil a trouvé la mort tandis que son passager a été gravement blessé et brûlé.

La tragédie est survenue vers 14h30 dans la plantation de maïs de la ferme laitière de Gaétan Bergeron, sur le rang Saint-Charles. L'appareil, dans lequel prenaient place deux Américains, avait été loué aux États-Unis et avait décollé plus tôt dans la journée de l'aéroport de Malone dans l'État de New-York, selon des informations de première main obtenues de la Sûreté du Québec.

Deux témoins oculaires rencontrés par les forces policières ont dit avoir aperçu le petit avion qui volait à très basse altitude passer près des deux silos et des fils électriques de la ferme laitière. L'appareil a versé sur le côté et a explosé lorsqu'il a heurté le sol.

Le pilote, Gerald W. Smythe, âgé de 61 ans, est mort au moment où l'avion a pris feu. Le passager, Adam Bashaw, âgé de dix-neuf ans, a réussi à descendre non sans mal de l'appareil pour se rendre chez les habitants de la ferme afin d'obtenir de l'aide. Il a été conduit au centre hospitalier régional du Suroît mais a dû être transporté à l'unité des grands brûlés de l'hôpital Notre-Dame de Montréal puis transféré dans un centre de soins de Burlington au Vermont, souffrant de

sévères éraflures et brûlures. Sa vie ne serait toutefois pas en danger.

Un périmètre de sécurité a été aménagé autour de l'endroit où s'est produit l'accident. Les reporters et cameramen des stations de télévision de même que le représentant du Gleaner/La Source ont dû prendre leur mal en patience avant de pouvoir s'approcher du site même de la tragédie. Il leur a fallu attendre jusqu'en début de soirée pour pouvoir s'approcher des débris de l'appareil.

Que le petit ultra-léger se soit écrasé dans une plantation de maïs a compliqué quelque peu la tâche des policiers. À cause de la hauteur des plants à cette période-ci de l'année, il était impossible pour les agents de bien voir l'appareil. Il a donc fallu que le propriétaire de la ferme rase une portion du champ pour faciliter accès aux débris de l'avion.

Une enquête a été instituée afin de toute la lumière sur cet accident aérien. Outre les agents de la Sûreté du Québec du Haut Saint-Laurent déjà là, des experts du Bureau de la sécurité dans les transports du Canada se sont rendus sur les lieux de la tragédie plus tard dans la journée. Une voiture-patrouille du service de police américain s'est aussi amenée sur la ferme.

Selon un enquêteur de l'organisme fédéral rencontré aux abords des débris de l'avion, André Turenne, l'appareil doit être passé au peigne fin pour vérifier s'il était en bon état où s'il recelait une quelconque défektivité mécanique.



Deux témoins oculaires rencontrés par les forces policières ont dit avoir aperçu le petit avion qui volait à très basse altitude passer près des deux silos et des fils électriques de la ferme laitière. L'appareil a versé sur le côté et a explosé lorsqu'il a heurté le sol. (photo P.L.)



Que le petit ultra-léger se soit écrasé dans une plantation de maïs a compliqué quelque peu la tâche des policiers. Il a donc fallu raser une portion du champ pour avoir accès aux débris de l'avion. (photo P.L.)

Deuxième championnat d'accélération de motoneiges sur gazon

Une centaine de coureurs fileront à vive allure à Godmanchester

Patrice Laflamme

La deuxième édition du championnat d'accélération de motoneiges sur gazon de Godmanchester, comptant pour la prestigieuse série Super Compétitions Motorisées, doit réunir un nombre record de concurrents qui se produiront devant des gradins remplis à pleine capacité le 27 et 28 septembre prochains.

À en croire le principal organisateur, Paul DeMartin, la quantité de pilotes qui envahiront la piste du chemin de Planche près de Huntingdon pour participer à cette compétition motorisée s'annonce encore plus grandiose que l'an dernier. Plus d'une centaine de coureurs sont attendus sur place en vue des différentes épreuves du week-end prochain.

Cette année, la compétition sera rehaussée par la présence de plusieurs concurrents qui étaient à Godmanchester l'an dernier. De ce nombre, certains vainqueurs de l'une ou l'autre des épreuves présentées lors de la première édition de ce championnat seront de la partie.

Les spectateurs seront en mesure d'encourager des compétiteurs de la région du Suroît. Si Michel Rouleau de Saint-Lazare est assuré prendre le départ, la présence de Denis Beaudin de Saint-Antoine-Abbé, choisi à titre de coureur le plus gentilhomme du circuit SCM l'an dernier, reste toutefois à con-

firmer. D'autres noms de concurrents locaux et régionaux devraient s'ajouter à la liste.

Le jour précédant les épreuves, le site accueillera les visiteurs qui pourront de nouveau voir de près plusieurs voitures, motoneiges, motocyclettes et tracteurs et véhicules récréatifs antiques ainsi que

plusieurs vieilles pièces. Un immense chapiteau abritera des kiosques tenus notamment par Bombardier et la Fédération des motoneigistes du Québec. Un marché aux puces ainsi que des kiosques de restauration et de

[Suite Motoneiges page 10]



Le principal organisateur de la deuxième édition du championnat d'accélération de motoneiges sur gazon de Godmanchester, Paul DeMartin, s'attend à un nombre record de spectateurs le week-end prochain. (photo P.L.)



Mise en demeure adressée au maire de Huntingdon

Paul DeMartin doit se passer de son avocat

Patrice Laflamme

Le commerçant Paul DeMartin, qui avait adressé une mise en demeure au maire de Huntingdon, André Brunette, pour qu'il respecte son droit de parole lors des séances régulières du conseil de ville, doit se passer des services de l'avocat qui le représenter dans cette cause juridique l'opposant au premier magistrat.

Le maire Brunette a convoqué le représentant du Gleaner/La Source à l'hôtel-de-ville vendredi dernier pour lui faire état d'une lettre expédiée par le cabinet d'avocats Dunton & Mainville annonçant que l'un de ses avocats, Me Alain Longval, ne peut plus désormais représenter son client dans ce litige. Dans cette missive datée du 29 août dernier et dont le journal en a pris

[Suite Mise en demeure page 10]

CLD du Haut-Saint-Laurent:
Guichet multiservices pour les entrepreneurs de la région

Vous voulez démarrer ou acquiescer une entreprise?
Vous avez des projets d'expansion?

Appelez le CLD au 264-5252 pour mieux connaître les différents programmes conçus pour vous aider

CLD DU HAUT-SAINT-LAURENT

8, rue King, Huntingdon
264-5252
Courriel: info@cldhsl.ca
Internet Site: www.cldhsl.ca



D'un foyer à l'autre

Activité «peinture en direct»

Dans le cadre des Journées de la Culture qui se dérouleront dans le Haut Saint-Laurent, les peintres de la région sont invités à participer à une activité «peinture en direct» le samedi 27 septembre prochain. Les artistes n'ont qu'à se présenter dès 9h à la galerie d'art Le Lavandou (3455, rang des Lemieux à Franklin) en apportant avec eux une toile vierge. Une fois les inscriptions prises sur place, les créateurs se disperseront un peu partout dans les environs pour aller exécuter leurs tableaux. Une exposition des livres ainsi créés aura lieu le lendemain. Pour plus de renseignements: André Librex au (450) 826-3895.

Vente de garage à l'église St. John's de Huntingdon

L'église St. John's de Huntingdon tiendra une vente de garage les vendredi 3 octobre de 16h à 21h et samedi 4 octobre de 9h à 14h. Divers articles seront offerts à très très bas prix. Bienvenue à tous.

Séances de conditionnement physique à Huntingdon

Des cours de conditionnement physique seront bientôt donnés à Huntingdon. Ces séances, qui s'adressent aux débutants et aux personnes âgées, auront lieu à l'Église Unie à compter du 29 septembre 2003 et se tiendront les lundis à 9h et les jeudis à 10h30. Pour informations: Stacey au 264-3758.

Cercle de Fermières de Sainte-Barbe

Le Cercle de Fermières Sainte-Barbe tient ses réunions le deuxième mercredi de chaque mois à 19h30 au centre communautaire de la municipalité. Les mini-ateliers sont à 18h30, soit une heure avant la réunion. Tous les mercredis avant-midi, le centre communautaire est ouvert de 9h à 11h30 pour des ateliers où il y a échange de techniques en couture, broderie, courtpointe, tricot, crochet, bricolage et tissage. Pour y adhérer, il suffit de se procurer une carte de membre au coût de 20\$. Cette carte donne le droit de prendre part aux activités de

l'organisme et procure un abonnement à la revue «L'actuelle» qui compte six numéros par année. Pour renseignements supplémentaires: Lise Daoust Manseau au 373-0841.

Journée «portes ouvertes» au site Droulers

Dans le cadre des Journées de la Culture qui se tiendront dans le Haut Saint-Laurent, le site archéologique Droulers/Tsiionhiakwatha tiendra une journée «portes ouvertes» le dimanche 28 septembre 2003. Six visites gratuites et une dégustation d'annéda, une tisane iroquoise traditionnelle, seront offertes aux visiteurs. Les visites en anglais débuteront à 11h30, 13h30 et 15h30 tandis que celles en français commenceront à 12h30, 14h30 et 16h30. Pour plus de renseignements: Philippe Decloître au (450) 264-3030 ou au 1-866-690-3030.

Cercle de Fermières de Saint-Anicet

Le Cercle de Fermières de Saint-Anicet reprend ses activités pour une 82e année. La réunion mensuelle a lieu le deuxième lundi de chaque mois à 19h à la salle communautaire. Des ateliers de couture, crochet et autres seront donnés à compter du 18 septembre à toutes les dames intéressées à les suivre. Il leur suffit de se rendre à la salle entre 9h et 16h. Pour informations: Yolande au 264-9109.

Cadets de la Marine et de la Ligue navale de Valleyfield

La saison d'activités 2003-2004 des Cadets de la Marine et de la Ligue navale de Valleyfield s'est mise en branle le jeudi 4 septembre dernier au sous-sol de l'église Saint-Esprit de Valleyfield. Tous les jeunes âgés de dix à douze ans (Ligue navale) et de treize à dix-huit ans (Marine) sont invités à se joindre à ces deux groupes et prendre part à diverses activités gratuites. Les réunions se déroulent chaque jeudi à compter de 18h. Les parents et adultes qui veulent s'impliquer à titre bénévole sont aussi les bienvenus. Pour inscriptions, il est possible de se rendre sur place ou encore de contacter le commandant Pierre Lefebvre au 371-4796.

[Suite Mise en demeure de la page 9]

connaissance, la firme a indiqué qu'après en avoir discuté avec lui, il en était arrivé à la conclusion qu'elle doit défendre les intérêts de la Ville dans deux autres dossiers en suspens et que M. DeMartin doit se dénicher un autre procureur.

La firme Dunton & Mainville défend les intérêts juridiques de la Ville de Huntingdon et c'est sans doute parce que l'un de ses avocats ait représenté M. Martin que les dirigeants ont été appelés à prendre cette décision. Au tout début du mois d'août, le citoyen avait transmis au maire, par l'entremise de Me Longval, une mise en demeure le sommant d'accorder à son client le plein droit de parole lors de la période de

questions de chaque assemblée du conseil de ville.

Lors d'une brève entrevue, M. Brunette, dit n'avoir aucune idée si cette décision de l'étude légale aura ou non une incidence sur le déroulement de la cause qui a été soumise à un tribunal. Ce qui est sûr en ce qui le concerne, c'est qu'il semble avoir hâte que M. De Martin arrête de le prendre pour cible et de s'acharner sur lui. «Il va falloir que M. DeMartin arrête de niaiser parce qu'il très au courant des règles entourant les périodes de questions aux séances du conseil. Mais là, il cherche à m'insulter. C'est de la politique archi sale de sa part, une atteinte à ma réputation avec ses commentaires», a-t-il déclaré.

[Suite Motoneiges de la page 9]

rafraîchissements seront érigés sur les lieux. Une halte-garderie sera aussi aménagée sur place.

Si la crème des pilotes seront au rendez-vous à Godmanchester la fin de semaine prochaine, il en sera de même pour les adeptes de courses de motoneiges sur gazon. Le comité organisateur a commencé à vendre ses billets plusieurs mois auparavant et les chances sont très bonnes qu'ils puissent tous trouver preneurs.

La compétition, qui profite d'une visibilité publicitaire encore plus imposante que l'an passé, accueillera bon nombre

d'amateurs du Haut Saint-Laurent et aussi d'autres régions du Québec et aussi des États-Unis. L'an dernier, 5 500 personnes avaient envahi le site des épreuves et cette année, M. DeMartin et ses collaborateurs en espèrent rien de moins que 10 000, si les conditions météorologiques s'avèrent favorables.

Les billets sont en vente au coût de six dollars pour une journée et de dix dollars pour tout le week-end. Pour plus de renseignements sur cette compétition, il suffit de rejoindre M. De Martin au (450) 264-2996 ou Marcel Fontaine au (450) 794-2298.

De nombreux plants de marijuana saisis à Dundee

Patrice Laflamme

Les policiers du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec ont mis la main sur une importante quantité de marijuana jeudi dernier sur une propriété du chemin Smallman à Dundee jeudi dernier.

Vers 11h, les agents ont procédé à la

saisie de 600 à 700 plants de cannabis dissimulés aux abords de la maison et sur un terrain avoisinant. Ils ont aussi saisi une arme à feu illégalement entreposée.

Les forces policières ont procédé à l'arrestation de quatre individus sur les lieux. Il s'agit de trois hommes et une femme, tous domiciliés à Dundee. Les quatre suspects doivent faire face à la justice.

Les militants libéraux de Beauharnois-Salaberry choisissent massivement Paul Martin

Patrice Laflamme

Les membres du Parti libéral du Canada dans le comté de Beauharnois-Salaberry se sont massivement rangés derrière Paul Martin dans la course à la direction de cette formation politique.

L'ex-ministre des Finances a bénéficié de l'appui de la majorité des 316 militants appelés à choisir entre lui et l'actuelle ministre du Patrimoine canadien Sheila Copps comme successeur au chef actuel et premier ministre Jean Chrétien. M. Martin a obtenu 291 voix contre un seulement pour Mme Copps. Deux votes indépendants ont été enregistrés. Vingt-deux bulletins de vote ont été rejetés.

Ce sont 22,5% des membres en règle de l'association libérale fédérale de la circonscription qui ont exprimé leur préférence envers l'un ou l'autre des deux candidats samedi dernier en se rendant au Club Nautique de Valleyfield entre 15h et 20h. «Étant moi-même partisan de M. Martin, je suis bien content

pour lui parce qu'il a obtenu la faveur de nombreux militants mais je suis également heureux que M. Copps ait obtenu des appuis dans notre comté. Il faut féliciter nos membres qui se sont prévalus de leur droit de vote car c'était un bel exercice démocratique pour eux», a souligné le président de l'association libérale de Beauharnois-Salaberry, Gilles Bigras, ravi que les militants représentant 24 municipalités se soient déplacés pour ce scrutin.

Cette période de votation s'inscrivait dans la foulée d'une formule qui s'est répétée dans les 301 comtés fédéraux du Canada en fin de semaine dernière. Chaque voix exprimée en faveur de M. Martin ou de Mme Copps sera comptabilisée lors du congrès national du PLC qui se tiendra 15 novembre prochain à Toronto.

Les membres de PLC du comté ont également choisi quatorze délégués qui se rendront dans la Ville-Reine pour le choix du chef.

Serge Marcil en Europe pour la session des parlementaires du conseil européen

Patrice Laflamme

À titre de vice-président du comité parlementaire Canada-Europe, Le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcil, se trouve présentement en Europe.

M. Marcil effectue ce voyage dans le vieux continent à titre de vice-président du comité parlementaire Canada-Europe. Au cours de ce périple amorcé samedi dernier et qui prendra fin le 3 octobre, il doit se rendre à Rome puis à Strasbourg, siège du Parlement européen.

Le député participe à la quatrième session ordinaire de 2003 de l'assemblée des parlementaires du conseil européen à laquelle le Canada joue un rôle d'observateur avec une possibilité d'intervention.

Les sessions de travail se déroulent dans l'optique d'une Europe agrandie en tentant d'élaborer un traité de coopération entre l'Union européenne et le conseil de l'Europe pour favoriser le libre mouvement des personnes et des produits aux multiples frontières. M. Marcil a des entretiens avec le premier ministre de la Roumanie, Adrian Nastase et ses homologues de la Moldavie, Vladimir Voronin, et de la Hongrie, Peter Medgyessy.

Lors de son passage à Rome, précédant la quatrième session, M. Marcil doit rencontrer l'ambassadeur canadien en Italie, des membres de l'ambassade et des parlementaires membres du comité Euro-Italie. Il a également à son agenda une rencontre avec le sénateur Giulio Andreotti au sénat de la république.

Journée de la Culture 2003

Les arts visuels occuperont une place de choix à Huntingdon

Patrice Laflamme

Les adeptes des arts visuels et d'artisanat ne seront pas laissés pour compte à l'occasion des Journées de la Culture qui auront pendant tout le week-end prochain dans le Haut Saint-Laurent.

À Huntingdon, près d'une vingtaine d'artistes seront réunis pendant trois jours au Grove Hall pour présenter leurs réalisations et donner des démonstrations de leur savoir-faire. Audrey Bannon, Yvon Baron et ses élèves, François Belpaire, Marielle Brunet, Guy Daoust, Fred Goodrow, Jeanne Hart, Pauline Jones, Évelyne Latreille, Yvette Lazure, Déla Leblanc, Suzan McIntosh, Henriette Maynard, Suzanne Olivier, John Ryan et Diane Saint-Georges feront voir quelques-unes de leurs œuvres en plus de s'entretenir avec le grand public.

Tout en admirant les tableaux réalisés par ces artistes visuels, les visiteurs seront appelés, pour quelques instants, à se mettre dans la peau d'un peintre. C'est ainsi qu'ils seront appelés à participer à l'élaboration d'une peinture collective animée par Suzanne Lecompte et un groupe d'élèves de l'école secondaire Arthur-Pigeon.

Les portes du Grove Hall seront gracieusement ouvertes le vendredi 26 septembre de 19h à 22h, le samedi 27 et le dimanche 28 septembre de 11h à 17h.

Par ailleurs, la petite bibliothèque verte de Huntingdon, la Société historique de la vallée de la Châteauguay et l'auteure Ramona Rougerie donneront rendez-vous aux mordus d'histoire et de littérature durant cette fin de semaine au Grove Hall. Aussi, la troupe Rural Theater offrira une représentation de la pièce «The Auction» à 19h30 à l'Église Unie.

Précisions

Il faut mentionner en terminant que certaines précisions doivent être apportées quant aux lieux et aux heures de certains spectacles dans le cadre des Journées de la Culture à Huntingdon. Ainsi, le vendredi soir 26 septembre, la chorale francophone Saint-Joseph, la violoniste Nathalie Taillefer et la pianiste Elle Moss livreront un mini-concert à l'Église Unie à 20h. Le soir même, la chanteuse pop Martine Ricard, la folkloriste Lucie Leboeuf et le chanteur Michael Sauvé seront en spectacle au Grove Hall à 21h. Précédés du Elgin District Pipes and Drums qui se produira à 19h. Le lendemain, c'est au Grove Hall que seront présentées des prestations de la clavieriste Chantal Hurteau et du groupe musical country Daoust. Le dimanche 28 septembre en après-midi, Chantal Hurteau (14h30), la chorale Saint-Joseph (16h) et Lucie Leboeuf (16h30) se produiront à tour de rôle au Grove Hall.

L'avis d'ébullition maintenant levé

Du chlore dans l'eau potable d'Ormstown

Les citoyens d'Ormstown peuvent maintenant utiliser l'eau potable venant directement du robinet en toute quiétude.

La municipalité a retiré le mardi 16 septembre dernier son avis d'ébullition de l'eau potable sur l'ensemble de son territoire, en vigueur durant six semaines. Après avoir étudié le système d'approvisionnement en eau potable et effectué de nombreux tests, les ingénieurs embauchés par la localité ont réussi à déterminer la source de la contamination à la tour d'eau derrière la caserne des pompiers volontaires.

Au cours des deux dernières semaines, un tuyau d'écoulement de chlore fut mis en place, (laissant échapper le produit selon la demande en eau. Le secrétaire-trésorier de la municipalité, Daniel Thérout, a indiqué que le conseil municipal a songé à faire installer un système de permanent pour remplacer celui aménagé sur une base temporaire. Il en coûterait environ 50 000\$ pour mettre en place cette infrastructure mais déjà, une pareille somme a été con-

crée aux travaux des ingénieurs.

Selon M. Thérout, le montant de 100 000\$ sera prélevé sur le compte de taxe d'eau des contribuables. Il est d'avis que les citoyens auront de la bonne eau mais qu'ils vont devoir en payer le prix.

La municipalité a commencé à éprouver des ennuis avec son réseau d'eau dès le 31 mai dernier et les embêtements se sont poursuivis jusqu'au 9 juin quand le pourcentage de coliformes fécaux a fini par chuter. Ce taux est descendu à un niveau moindre d'une particule par million.

Le système d'eau potable d'Ormstown fonctionnait rondement jusqu'au 2 août dernier, au moment où le taux de coliformes fécaux a encore augmenté et qu'un second avis d'ébullition fut acheminé aux résidents.

Le niveau actuel de chloration n'est pas suffisamment élevé pour provoquer la corrosion de la vieille tour d'eau, selon les autorités municipales. Le coût de ce système de traitement temporaire se chiffre à plusieurs milliers de dollars.

(V.C./trad.P.L.)

Ville de Huntingdon

Me Stéphane Gendron entre le premier dans la course à la mairie

Patrice Laflamme

Avec plus de 200 signatures d'appui de citoyens recueillies ces dernières semaines, le candidat à la mairie de Huntingdon, Me Stéphane Gendron, est le premier à entrer officiellement dans la course pour le poste de premier magistrat en vue des élections municipales du 2 novembre prochain.

Me Gendron s'est présenté à l'hôtel-de-ville de Huntingdon lundi matin pour remettre son bulletin de candidature à la présidente de scrutin, Diane Taillon. «Je suis très touché et impressionné par l'appui quasi-unanime des citoyens de notre ville», a souligné Me Gendron. À chaque porte que nous nous présentons, nous constatons à quel point les citoyens ont été frustrés de l'inaction et du manque de leadership de la présente administration du maire sortant, M. André Brunette.»

Bien que la véritable campagne électorale ne soit pas encore vraiment déclenchée, Me Gendron déborde de confiance quant à l'appui que l'électorat pourrait lui fournir. «Une victoire le soir du 2 novembre signifiera la mise en œuvre

de mesures concrètes permettant de redonner vie à cette ville et à son conseil municipal déchirés par les divisions et l'inaction», a tenu le jeune avocat. Le programme électoral de Me Stéphane Gendron se concentre principalement sur la réorganisation de l'hôtel de ville et de son administration, de la revitalisation de la rue Châteauguay, de l'implantation d'une véritable politique des loisirs et culturelle, de même que sur une propreté et une sécurité accrue de la ville. Le candidat veut aussi mettre de l'avant un plan de match à long terme qui permettrait à Huntingdon d'arrêter sa décroissance sur le plan économique et régional. «Huntingdon a l'obligation de redevenir la ville centre qu'elle était à l'époque de la prospérité», a-t-il indiqué.



Me. Stéphane Landron

RESTAURANT & BAR
QUÉ PASA?
CUISINE MEXICAINE
STEAK
FRUITS DE MER
12^{ème} année
3 TABLES D'HÔTE
TOUS LES SOIRS
DU MERCREDI AU DIMANCHE
10 Church, Ormstown
TÉL.: (450)829-2686

ST. CONSTANT Honda **VÉHICULES** **ST. CONSTANT Honda**
D'OCCASION
Plus de 150 VÉHICULES d'occasion disponibles.
TOUS nos véhicules sont inspectés et garantis.
HONDA CIVIC BERLINE DXG 2001
Auto., a/c, CD et plus, 32 000 km, bal. de garantie nov. 2006 ou 100 000 km.
0\$ comptant disponible sur approbation de crédit
299\$95/mois avec 1000\$ comptant
KIA SEDONA 2002
42 000 km, 7 passagers, auto., a/c, bien équipé, balance de garantie mars 2007 ou 100 000 km par choc à par choc, bourgogne.
Spécial 16,995\$
270, route 132, Saint-Constant • 514-990-9917

REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878
www.remax-quebec.com.

MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié

NOUVEAU
ST-ANICET: Terrain de 42,383 pi.ca. près du village et du lac St-François.
Contactez moi: 371-8878 MB#35

NOUVEAU HUNTINGDON
Joli bungalow en brique, 3 cac, abri d'auto, remise, terrain paysagé, situé près du centre-ville. Idéal pour premier acheteur. Venez jeter un coup d'oeil.

NOUVEAU À HUNTINGDON
Bâtisse commerciale à vendre située au centre-ville (rue Châteauguay)

VENDU FERMETTE
Montée Stuart,
St-Anicet

CRAMER **SOLDE D'AUTOMNE**
achetez directement **DU PRODUCTEUR**

25% de rabais
• Fontaines extérieures
• Conifères
• Arbustes à feuilles persistantes

• Besoin de conseils!
Protégez vos plantes contre le froid
• Surveillez nos citrouilles et nos décorations d'halloween
• Les rabais s'appliquent sur les items à prix régulier.

10% de rabais Bulbes

Valide du 22 au 13 octobre 2003

Les Cèdres
1002, Ch. Saint-Dominique
(450) 454-2121

Île Perrot
1101, boul. Don-Quichotte
(514) 453-6323

Pierrefonds
4850, boul. St-Jean
(514) 620-9881

POUR ANNONCER ICI
264-5364

Le collège Bourget de Rigaud
Depuis 1850 **UNE ÉCOLE AVEC RÉSIDENCES**
PORTES OUVERTES
Le dimanche, 5 octobre 2003, de 13h à 16h
Tirage de 3 bourses d'études pour l'année scolaire 2004-2005
Cours primaire et secondaire

- Pensionnat et externat pour filles et garçons dirigés par les Clercs de Saint-Viateur.
- Animation pastorale privilégiée grâce au projet éducatif chrétien.
- Enseignement de l'anglais enrichi, de l'espagnol, de l'informatique.
- Animation culturelle : harmonie, danse, théâtre.
- Aréna, gymnase double, piscine, terrains de football, de soccer, de baseball. DIX (10) SPORTS ÉLITES dont 2 nouveaux: LA NATATION et de TRIATHLON.
- Transport quotidien et de fin de semaine.
- Encadrement de qualité : animateurs, titulaires, études surveillées, récupération à l'horaire, nombreux parascolaires.

INSCRIPTIONS SUR PLACE

Rigaud (Vaudreuil) (450)451-6566
• Cours primaire (1^{er} à 6^{ème} année) : poste 313 • 1^{er} 2^{ème} et 3^{ème} secondaire: poste 339 • 4^{ème} et 5^{ème} secondaire: poste 321
Site internet: www.collegebourget.qc.ca

La semaine nationale de l'allaitement maternel ponctuée d'activités au niveau régional

Patrice Lafamme La semaine nationale de l'allaitement maternel sera pleinement soulignée dans le Haut-Saint-Laurent et ailleurs dans la région du Suroît. Du 1er au 7 octobre prochains, plusieurs activités seront organisées afin d'informer et de sensibiliser la population à ce moyen de nutrition de plus en plus utilisé par les mères pour leurs bébés.

Le comité local de l'allaitement maternel formé de représentants du centre hospitalier régional du Suroît, des CLSC Huntingdon, La Presqu'île et Seigneurie de Beauharnois et de Nourri-Source n'a pas lésiné sur les moyens pour tenter de mieux faire connaître et démystifier l'al-

laitement maternel au cours de cette période. Les membres du groupe ont tenu une conférence de presse dans le bloc A de l'hôpital campivalensien mercredi dernier pour annoncer les différents événements prévus durant ces sept jours dans le territoire suroisien.

Dans cette optique de promouvoir l'allaitement maternel, le groupe tiendra un kiosque d'information sur la promenade du centre commercial Valleyfield le jeudi 2 octobre de 13h à 21h. De plus, les mères pourront librement nourrir au sein leurs bébés tout en visionnant un film à l'affiche au cinéma Le Paris le lundi 6 octobre à 13h. Les adultes accompagnés d'un enfant seront admis gratuitement à la projection.

Dans chacun des établissements, des activités complémentaires marqueront cette semaine nationale de l'allaitement maternel. Au CHRS, en plus de l'information livrée aux mamans sur l'importance de cette méthode, le personnel infirmier du centre mère-enfant coiffa les nouveaux-nés de la traditionnelle tuque arborant pour l'occasion le logo de l'allaitement. Des marraines de Nourri-Source seront aussi présentes à l'unité des soins de l'institution durant cette période.

Du côté du Haut Saint-Laurent, le CLSC Huntingdon profitera de la clinique de vaccination infantile prévue le 1er octobre prochain pour faire de la sensibilisation auprès des jeunes mamans à l'allaitement maternel. Un vidéo sur le sujet sera projeté ce jour-là.

Le CLSC Huntingdon et les deux autres de la région suroisienne s'associent au groupe d'entraide Nourri-Source pour soutenir les femmes qui ont recours à l'allaitement maternel. Le marrainage et des haltes-allaitement sont offerts pour elles. Sur le territoire couvert par les trois établissements, une trentaine de marraines sont actives auprès des mères qui utilisent cette pratique.

Formé d'intervenantes du CHRS, des trois CLSC et de Nourri-Source, le comité local sur l'allaitement fonctionne depuis déjà quatre ans et est piloté par une infirmière du centre mère-enfant de l'hôpital campivalensien. Ce groupe assure un lien avec le comité régional pour l'allaitement.

D'ailleurs, la régie régionale de la santé et des services sociaux de la Montérégie tend à encourager fortement le recours à l'allaitement auprès des jeunes mères. «Parmi les priorités de son plan d'action 2003-2006, les intervenants ciblent l'atteinte d'un taux d'allaitement exclusif au sein seulement de 75% à la sortie de l'hôpital et ce, pour 2006. Pour les deuxième, quatrième et sixième mois de vie de l'enfant, les objectifs pour l'allaitement exclusif seraient alors de 40%, 30% et 10%», souligne Louise Nolet, coordonnatrice par intérim du centre mère-enfant du CHRS.

Le comité local espère bien voir le taux de recours à l'allaitement exclusif (au sein seulement) de 75% à la sortie de l'hôpital d'ici 2006. «Pour les deuxième, quatrième et sixième mois de vie du bébé, les objectifs sont respectivement de 40%, 30% et 10%», précise Mme Nolet.

Naissances et Décès

DÉCÈS

HAMILTON, Muriel (née Mack) - A l'Hôpital de Comté de Huntingdon le 16 septembre 2003, est décédée Mme Muriel Hamilton née Mack, à l'âge de 90 ans. Epouse bien-aimée de feu Kenneth Hamilton. Elle laisse dans le deuil sa fille Shirley Hamilton (Elzéar O'Connor), ses petits-enfants Debbie Riel (George Antonopoulos), Linda Riel (Marc Bourgon), Brent Riel (Celine Beaudette), arrière-petits-enfants Athanasia, Rosalie, Adam, Natasha, Eli, Kenneth, Kaitlin et plusieurs parents et amis. Les visites ont eu lieu au salon funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 Châteauguay, Huntingdon, mercredi 17 septembre, de 14h00 à 17h00 et de 19h00 à 22h00. Les funérailles ont eu lieu en l'Église Presbytérienne d'Athelstan jeudi 18 septembre 2003 à 15h00. Inhumation au cimetière Protestant d'Athelstan.

NIEUWENHOF, Josina (née Leyten) - A Huntingdon, le 18 septembre 2003, est décédée Mme Josina Nieuwenhof (née Leyten) à l'âge de 68 ans. Epouse bien-aimée de M. Joseph Nieuwenhof. Elle laisse dans le deuil ses filles Maria (Alain Droulers), Christine (Jacques Crête), Caroline, Diana (Nicolas Sorokine) et Josina, ses petits-enfants Gabriel, Christian, Frederic, Nicolas, Dominic, Julia, Andréa et Joey, 3 frères et 3 sœurs de Hollande, ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites ont eu lieu dimanche 21 septembre et lundi 22 septembre. Les funérailles ont eu lieu lundi 22 septembre à 14h00 en l'Église St-Joseph de Huntingdon. Inhumation au Cimetière de Ste-Agnès de Dundee. Dons à la Société du Cancer seraient appréciés par la famille. Arrangements funéraires, Rodrigue Montpetit & Fils Inc.

DÉCÈS

RICARD, Claude - A Huntingdon, le 17 septembre 2003, est décédé M. Claude Ricard, à l'âge de 56 ans. Epoux bien-aimé de Mme Susan Ricard (née Jandreau). Il laisse dans le deuil sa fille Joanne, ses petites-filles Crystal et Ashley, ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites ont eu lieu au Salon Funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc. Les funérailles ont eu lieu samedi 20 septembre à 15h00 en l'Église St-Joseph de Huntingdon.

NAISSANCE

CAVERS-SABETTA - Kirk, Renée et grande soeur Ashleigh sont heureux d'annoncer l'arrivée de Travis Allan Reid, né le 12 septembre 2003 à l'Hôpital Royal Victoria, pesant 7 livres 10 onces. Les fiers grands-parents sont Jacques et Darleen Sabetta, Garth et Ruth Cavers. Les fiers arrière-grands-parents sont Betty Baskin, Eva Molasky et Rollande et Tony Sabetta.

DOSSIER : Le portrait d'une région qui doit se prendre en main

La réalité de la relève sur le marché de l'emploi

Il n'est pas facile pour la jeunesse de se tailler une place au soleil dans une région rurale comme le Haut-Saint-Laurent. Les jeunes sont aux prises avec des obstacles qui les empêchent de s'épanouir pleinement et de mieux faire face à l'avenir dans cette région. Pour mieux comprendre les défis et les difficultés auxquels les jeunes sont plus que jamais confrontés, le journal La Source présente en exclusivité à compter de cette semaine une série d'articles préparés de concert avec le Carrefour Jeunesse-Emploi de Beauharnois-Huntingdon et plusieurs de leurs organismes partenaires.

À chaque semaine, des dizaines de jeunes franchissent les portes du Carrefour Jeunesse-Emploi Beauharnois-Huntingdon en vue de pouvoir réintégrer le marché du travail ou retourner aux études. Pour l'instant, l'un ou l'autre de ces objectifs est quelque fois difficile à atteindre pour ces individus mais l'avenir réserve bien des surprises. Ainsi, il existe dans la région du Haut Saint-Laurent des obstacles à l'emploi et il y a lieu d'espérer que le fait de les connaître va permettre de développer éventuellement diverses pistes de solutions.

Bien qu'il soit très bas, il est important de constater que les jeunes de quinze à 24 ans jouissent du taux de chômage le plus élevé dans le Haut Saint-Laurent. De plus, selon le plan régional 2003-2004 d'Emploi-Québec, ces gens disposent des proportions les plus fortes d'emplois à temps partiel et de nature temporaire. Selon cette même source, ce groupe d'âge est encore plus nombreux à occuper des emplois atypiques ou à subir l'exclusion.

Un autre des difficultés rencontrées dans le Haut Saint-Laurent est le manque de formation et de spécialisation de sa population. Selon le plan d'action local pour l'économie et l'emploi du CLD du Haut Saint-Laurent, 24% des habitants de la MRC ont moins d'une neuvième année et 45,9% ont entre la neuvième et la treizième année, soit l'équivalent d'un secondaire I à V. De plus, 67,1% des jeunes de 20 à 24 ans ne fréquentent pas l'école, ce qui signifie que peu d'entre eux semblent chercher à se spécialiser.

Pour aider les jeunes à poursuivre leurs études, le CJE Beauharnois-Huntingdon offre des services d'information scolaire. D'autres ressources de la région donnent aussi accès à un conseiller en orientation. Ces services sont accessibles et gratuits.

Il s'avère aussi important de mentionner le phénomène du départ des jeunes vers les grands centres urbains. La région du Haut Saint-Laurent fait partie de celles qui vivent une exode négative, c'est-à-dire qu'il y a beaucoup plus de citoyens qui sortent de la région qu'il y en a qui entrent. Ce phénomène est beaucoup plus marqué chez les jeunes de la relève ayant une formation spécialisée.

Le CJE Beauharnois-Huntingdon et ses partenaires tentent depuis les cinq dernières années de garder les jeunes de dix-huit à 35 ans dans la MRC Le Haut Saint-Laurent par le biais du projet «Place aux jeunes.» Cette initiative sera encore présente cette année et les membres du comité organisateur envisagent de faire de la prévention chez les adolescents de douze à dix-sept ans de la région dans un futur très rapproché.

D'après Emploi-Québec, le nombre d'emplois au Québec pour les jeunes de quinze à 24 ans est en baisse de 1,6% et de 1,9% chez les 25 à 44 ans depuis les cinq dernières années. En Montérégie, cette perte se chiffre à 7 700 emplois uniquement pour le groupe de quinze à 29 ans, selon le bulletin régional sur le marché du travail d'Emploi-Québec. La seule hausse observée chez cette catégorie d'âge se situe au niveau des

[Suite La réalité page 14]

Merci
Nous voudrions remercier les départements d'Incendie de Huntingdon et Godmanchester pour leur rapide intervention lors de l'incendie de la maison voisine de la notre lundi soir dernier. Encore quelques minutes de plus et notre demeure aurait subi des dommages plus importants que ceux que nous avons eus. Votre rapide intervention, dur labeur et détermination furent grandement appréciés.
Merci!
Wendel, Lyne Goundrey et famille

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement-incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

Chers bénévoles et commanditaires
De la part de l'Association de Hockey mineur de Huntingdon, nous tenons à vous remercier de l'appui qui a fait de notre levée de fonds un succès.
Nous pourrions ainsi acheter les nouveaux chandails des Huskies. Le rôle que vous avez joué dans l'atteinte de notre objectif a été grandement apprécié.
Il nous fait plaisir de s'associer à un sport qui est source de divertissements positifs pour nos enfants et qui tient à coeur aux familles de notre communauté.
Linda Ferguson
Responsable de l'équipement hockey mineur

La SOURCE 66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

Directeur général: André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Conseillère en publicité: Nicole Jacob
Sylvie Saumier
pub@gleaner-source.com

Rédaction: Patrice Lafamme
plafamme@gleaner-source.com
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

Bureau: Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
info@gleaner-source.com

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070
Abonnement annuelle
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$
États Unis 37.50\$ fonds u.s. 55.00\$ fonds can.

LES HÉBÉDOS Montérégien La force d'un réseau

QCNA AJRQ CNA Audit Bureau of Circulations

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. * Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. * Par ailleurs La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

MUNICIPALITÉS DESSERVIES:
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères
dH
Tél.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

POUR ANNONCER ICI
264-5364

Dolores Pilon
Nathalie Daoust
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE
62 rue Châteauguay, Huntingdon
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon
directrice

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS

\$9

TAXES INCLUSES

\$14

FRANÇAIS et ANGLAIS

TAXES INCLUSES

☎ 450-264-5364

☎ 450-264-9521

✉ info@gleaner-source.com

Pour 15 mots ou moins
Payable à l'avance

VISA M.C. CHÈQUE ou COMPTANT

HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI

MAISONS A LOUER

GARDEN City, Huntingdon: Maison 2 chambres, semi-détachée, disponible immédiatement. 264-9678.

LOGEMENTS A LOUER

HOWICK: Petit 4-1/2 à louer, 1er nov. 825-2636.

GRAND appartement 5-1/2 à louer, centralement situé à Huntingdon. Terrain privé avec stationnement. Idéal pour couple retraité ou de professionnels, chauffage et électricité inclus. 264-5445.

AUTOMOBILES A VENDRE

PLYMOUTH RELIANT 1989 OR/BRUN, MOTEUR 2.5L, 4 cylindres, démarreur à distance, air climatisé, \$800. 827-2262.

HONDA Prelude 1997, vert foncé, 5 vitesses, moteur V-tech, 106,000 km, demande \$17,500 négociable. (450)247-0115.

CHEVROLET Malibu 1998 LS, 4 portes, 53,000 km, bonne condition de marche. 825-2119.

OLSMOBILE SIERRA CUTLASS SL V6, 1989, automatique, état de marche. Boîte fibrobec 7 pi. pour pick up. (450)264-5806

MOTOCYCLETES/VTT

SUZUKI 1987 RM125, très bonne condition, plusieurs pièces neuves. 247-2971, après 18h00.

ROULOTTES/TENTES-ROULOTTES

ROULOTTE 18', 1987, Prowler Lynx, de Fleetwood, climatiseur, micro-ondes, salle de bains complète, très propre, après 18h, (450)264-4596.

MACHINERIE AGRICOLE

FOURRAGERE NH Super 717, tête à maïs 1 rang et foin, bonne condition. 825-2119.

LE RAMONEUR
Depuis 1978
Bois - Huile - Gaz
Pré-fabriquées et revêtements d'acier inoxydable
Jointements de briques et pierres
Inspection vidéo
Certificat d'assurance
Toitures et bandes de solin
Service d'urgence 24 hrs
3 camions pour vous servir • Estimation gratuite
BOWN & SONS
264-9406
5265 Rte 132 St-Anicet

MAISON A VENDRE

Huntingdon,
10 Boulevard Baird,
Coin tranquille, superbe grand terrain. Maison 3 chambres à coucher, 1 salle de bain, salon, cuisine/salle à manger, grand garage et plus.
Demande \$160,000.00
financement possible
Communiquez avec
Lawrence Prevost au:
264-3292 / 264-5809 / 264-5554

ANTIQUITES

COIN ANTIQUE achète antiquités tous genres, meubles, cristal, maisons complètes, successions. Art Murphy. 450-829-9825, 450-264-5147.

BOIS DE FOYER/CHAUFFAGE

BOIS sec érable, à vendre. 264-2528.

BOIS de chauffage sec. Tel.: 264-6398.

ANIMAUX A VENDRE

CHIOTS boxer, 3 femelles bringées, 2 de couleur fauve, 1 mâle, 1 femelle, élevés à la maison. 264-3932.

DIVERS A VENDRE

6 pneus 245x75/R16, reste 20% de la bande de roulement, \$15 chacun. 825-2170.

CABANON (remise à jardin) 10x12 1249\$, 10x16 1499\$, 12x16 1699\$, 15x20 2899\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450)444-0757.

CHANCE pour gagner un voyage pour 2 personnes à Cuba à l'achat d'une souffleuse à neige. (450)264-6173.

REMORQUE pour 4 chevaux Chaparral, col de cygne 25 pieds, 7 pieds de haut, 6 pieds de large, une aubaine à \$6,500. (450)264-4197.

OCCASIONS D'AFFAIRES

AIDEZ LES GENS à réduire les impôts, protégez leurs avoirs, éliminez leurs dettes, faites fructifier l'argent plus rapidement, le tout légalement, investissement minime, revenu 10,000\$/mois. 514-940-6559 ou 1-866-940-6559

GARDERIE/GARDIENNE

UN nouveau milieu familial, 4 places disponible 4 mois à 5 ans. \$5.00/jour dans la région d'Ormstown. Educatrice avec expérience et formée. Appelez 829-1130.

Cueilleurs de pommes demandés

Contactez Yvon (450) 826-3447
3212201-240903

BOISVERT VALLEYFIELD

Martin Roy
Directeur de locations
1325 boul. Mgr Langlois
Valleyfield,
boisvertchevy@gmcanada.com Tél.: 450-377-8700
3210452-240903

OFFRE D'EMPLOI
MÉCANICIEN
mécanique générale
Expérience nécessaire
avec camions ou camionnettes
Châteauguay (450) 698-1573

Pour
425\$
de plus
(taxes incluses)
augmentez votre visibilité!
Votre petite annonce sera publiée dans le
Journal St-François
ou
Journal Le Soleil
(Valleyfield)
ou
Journal L'Information
ou
Journal Le Soleil de Châteauguay
(Châteauguay)
(Heure de tombée, lundi 12h)

SERVICES OFFERTS

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

CONDITIONNEMENT PHYSIQUE
DÉBUTANTS & PERSONNES ÂGÉES
ÉGLISE UNIE HUNTINGDON
NOUVEL HORAIRE : LUNDI - 9H00 / JEUDI 10H30
DÉBUTE LE 29 SEPTEMBRE INFO: 264-3758
3212236-240903

DANSE
AU PROFIT DU
CAMP SOLEIL DE MÉLISSA
27 SEPT. 2003 9 PM - 1:30 AM
CENTRE RÉCRÉATIF D'ORMSTOWN
87 rue Roy, Ormstown
MUSIQUE: BACK TO BASICS
(Alain, Eric, Glen, Mac & Michel)
18 ans et plus Permis SAQ Coût: 4\$
3212288-240903

La nouvelle équipe d'une Affaire de Famille vous invite aux Ateliers Parent d'ado... Une traversée
9 rencontres
mieux comprendre l'adolescence.
Vous vivez des conflits avec votre adolescent? Venez chercher des outils
début en Octobre
Inscription par téléphone (450) 829-1145
3212422-240903

POUR ANNONCER ICI
264-5364

Programme de formation, d'intégration et de maintien en emploi dans le secteur horticole

Le Service de développement d'employabilité de la Montérégie (SDEM) est à la recherche de candidats ayant une déficience intellectuelle légère, pour une formation gratuite en horticulture.

Conditions d'admission :

- ✦ Avoir plus de 16 ans
- ✦ Être motivé et avoir de l'intérêt pour le domaine de l'horticulture
- ✦ Être disposé à faire un stage en milieu de travail puis à intégrer un emploi
- ✦ Savoir lire et écrire de façon fonctionnelle
- ✦ Avoir une bonne santé physique et une bonne endurance
- ✦ Être prêt à assister à toutes les activités de formation
- ✦ Être sans emploi
- ✦ Ne pas être admissible à l'assurance-emploi, ni avoir reçu de prestations au cours des 3 dernières années.

Un programme dispensé à St-Hyacinthe et à Beauharnois, menant à une attestation de formation.

Pour informations et inscription, contactez Julie White, au 1-800-646-6096, poste 240

LES PARTENAIRES AU PROJET:

Commission scolaire de St-Hyacinthe
Centre de formation professionnelle Des Moissons
GAPHRY CAMO IQRHH SDEM
3210729-240903

Oktoberfest
et vente PASSE DE PRÉ-SAISON
à Titus Mountain
Dimanche, le 28, 2003
10h00 à 17h00
Beau temps, mauvais temps
(En dessous un tente)
• Orchestre bavarois (Wanderers) • Nourriture allemande • Boissons • Échange de ski • Exposition artisanal et échanges • Encan chinois • Tour de monte-pente gratuit • Courses de bicyclette tout terrain • Démonstration et saut en parachute • Démonstration de sculpture, avec scie à chaîne • Tir de tracteur, adulte et enfant • Concours de tarte au pommé et au citrouille
Entrée: 3,00\$ plus de 13 ans, enfants moins de 12 ans GRATUITS
Venez achetez votre passe de saison!
12 ans et moins et 65 ans et plus 209\$/303\$ cdn
13 ans à 64 ans 249\$/361\$ cdn
1-800-848-8766 - 518-483-3740
Lower Mountain Lodge
ch. Johnson, Malone N.Y.
3212279-240903

Ville de HUNTINGDON
AVIS PUBLIC
EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ PAR LA SOUSSIGNÉE, QUE:
DÉPÔT DU RÔLE TRIENNAL DU RÔLE D'ÉVALUATION FONCIÈRE 2003-2004-2005
Conformément aux articles 73, 74, 75 de la loi sur la fiscalité municipale le rôle d'évaluation foncière pour l'exercice 2004 dans le cadre du rôle triennal 2003, 2004 et 2005 a été déposé au Bureau de la soussignée, au 23, rue King en date du 9 septembre 2003.
Prenez de plus avis, que pour être réputée avoir été déposée, toute demande de révision concernant ce rôle d'évaluation foncière devra être déposée personnellement ou par courrier recommandé, avant le 1er mai 2004 au moyen d'un formulaire prescrit par le Ministère des Affaires municipales et de la Métropole, accompagnée de la somme d'argent déterminée par règlement municipal.
Qu'une telle demande doit être déposée au bureau de la Municipalité Régionale de Comté le Haut-Saint-Laurent, sis au 10, rue King, bureau 400, Huntingdon, J0S 1H0.
Toute personne intéressée à consulter le rôle d'évaluation foncière peut le faire du lundi au vendredi aux heures normales de bureau, au 23, rue King, Huntingdon.
Donné à Huntingdon ce 24e jour du mois de septembre 2003.
Diane Taillon, o.m.a./g.m.a.
Directrice générale
Secrétaire-trésorière
3212295-240903

Agricultrice de l'année pour la région Saint-Jean-Valleyfield

Une agricultrice de Saint-Anicet au nombre des finalistes

Patrice Laflamme

Une agricultrice de Saint-Anicet figure au nombre des sept candidates au titre de l'agricultrice de l'année 2003 pour la région Saint-Jean-Valleyfield qui sera couronnée le 4 octobre prochain à l'Hôtel Plaza de Valleyfield.

Représentant la zone de Huntingdon, Brigitte Leduc sera en lice pour ce titre tant convoité qui sera attribué lors de la septième édition du Gala des agricultrices de Val-Jean. Cette soirée a pour but de souligner publiquement le travail acharné des agricultrices au cours de la dernière année dans les sept secteurs de l'UPA de Saint-Jean-Valleyfield.

Mme Leduc possède sa propre exploitation agricole, soit la ferme Brigille, située sur le chemin de la rivière La Guerre. Cette mère de famille, travaillant aussi à l'extérieur de chez elle, a décidé il y a

quelque temps d'acheter la terre familiale et de démarrer sa propre entreprise de vaches-veaux et de grandes cultures.

Avec l'aide de ses trois garçons et de son conjoint, Mme Leduc apprend le dur métier d'agriculteur sur le tas. Après mûre réflexion, elle décide d'acquiescer des connaissances pour l'aider dans la bonne marche de son entreprise. À 45 ans, elle fait un retour à l'école, plus précisément au centre de formation Des Moissons de Beauharnois, d'où elle obtient un DEP.

Lors du gala du 4 octobre prochain, un hommage sera rendu à Mme Leduc pour sa persévérance et sa détermination à retourner aux études.

Afin d'être désignée finaliste au niveau régional, chacune des candidates devait d'abord être référée par une administratrice de son secteur de l'UPA. « Cette façon de procéder est propre à notre région et permet un portrait plus représentatif de

son ensemble » souligne la présidente du syndicat des agricultrices de Val-Jean, Gisèle Marleau.

Les lauréates régionales dévoilées lors de l'assemblée générale annuelle du syndicat des agricultrices de Val-Jean tenue le 16 septembre dernier devaient également répondre à des critères précis tels le cheminement particulier, les réalisations à la ferme, la contribution au développement de l'agriculture et l'implication dans le milieu agricole et social.

« Le profil des sept candidates est très varié. Certaines sont reconnues au début de leur carrière d'agricultrice alors que d'autres se distinguent pour avoir consacré une partie de leur vie à travailler à l'amélioration du statut social et économique des agricultrices », mentionne Mme Marleau.

En plus de Mme Leduc, les autres aspirantes au titre sont Denise Poirier-Rivard

(secteur Châteauguay), Anne-Marie Lussier (secteur Saint-Jean), Joëlle Demoy - (secteur Napierville) Francine Paiement (secteur Vaudreuil), Linda Champagne - (secteur Soulanges) et Aline Leduc (secteur Beauharnois).

La grande gagnante qui sera proclamée à ce gala régional du 4 octobre prochain à Valleyfield deviendra automatiquement finaliste au concours provincial de l'agricultrice de l'année. Elle court ainsi la chance d'être choisie comme grande gagnante à l'occasion du gala Saturne de la Fédération des agricultrices du Québec qui se tiendra à Drummondville le 18 octobre prochain. Mme Leduc sera alors éligible à la bourse d'excellence en agriculture.

Des billets sont encore disponibles pour le gala régional et les personnes intéressées peuvent s'en procurer auprès de Gisèle Marleau au 450-265-3173 ou Denise Lalonde au 450-451-0362.

[Suite La réalité de la page 13]

emplois saisonniers et à temps partiel.

En ce qui concerne les années 2001-2002, il faut noter qu'il y a eu 612 embauches pour près de 1 200 chercheurs d'emploi, selon le PALÉE. Il faut remarquer ici un certain essoufflement dans la création d'emplois pour le moment. Fort heureusement, le futur semble plus encourageant à ce niveau. Selon le ministère québécois de l'Emploi, près de 640 000 postes seront disponibles dans la province d'ici cinq ans, dont 117 000 en Montérégie, à la suite du départ à la retraite des « baby-boomers ». Et l'autre consistant en de nouveaux emplois. Cependant, une grande proportion de ces postes demanderont de leurs éventuels détenteurs des études spécialisées (professionnelles, techniques et universi-

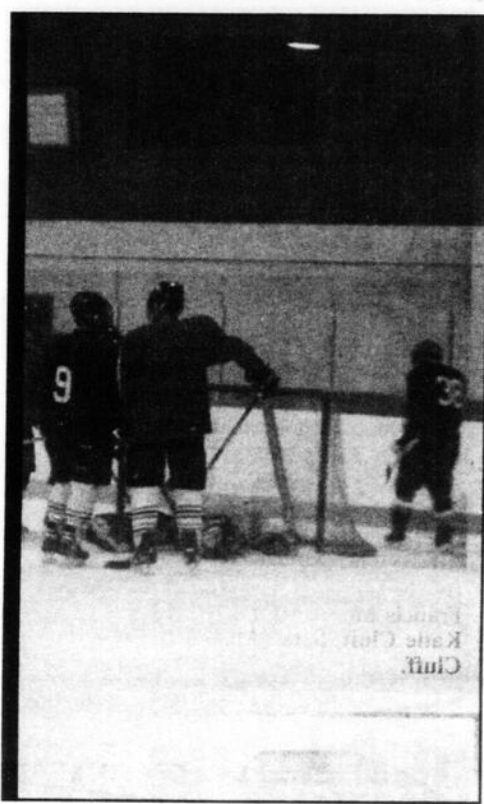
taires). Quant au nombre d'emplois demandant peu ou pas de formation, il sera assez restreint mais les seront tout de même en demande.

Plusieurs acteurs du milieu socio-économique se rencontrent fréquemment au sein de la table sectorielle de la formation et de l'emploi du Haut Saint-Laurent dans le but de développer un plan d'action qui permettra de poser des gestes aidant cette région à développer son économie.

Le Carrefour Jeunesse-Emploi de Beauharnois-Huntingdon tient à remercier M. Jean-François Morell d'Emploi-Québec et M. Jean-Paul Henry du CLD du Haut Saint-Laurent pour leur collaboration à la rédaction de ce texte.

Suite la semaine prochaine

Le Beauval junior BB à l'entraînement



Le Beauval junior BB entreprendront sous peu leur deuxième saison au sein de la ligue régionale de la région du Lac Saint-Louis. Entamé le 12 septembre dernier, le camp d'entraînement de la formation s'est poursuivi la semaine dernière à l'aréna régional de Huntingdon. Environ 24 joueurs se sont rapportés aux instructeurs Gasper Sekelj et Pierre Plante pour cette période préparatoire en vue de la campagne 2003-2004. La formation amorcera son calendrier régulier le mercredi 1er octobre face au West-Island et recevra ce même club le dimanche 5 octobre à 19h pour son premier match à domicile. (photos P.L.)

LA SOURCE • 264-5364 •



SHAKA

le redoutable guerrier vous attend !



PARC SAFARI



SAFARI d'automne

Pommes, cidre et safari

Visitez le PARC SAFARI et recevez, par voiture :

- 2 kg de pommes (Verger Petch)
- 1 bouteille de Crémant de pommes (Cidre de la Minot)

Et encore plus pour découvrir 5 autres attractions des Jardins-de-Napierville

9.56\$

-TX par pers.

ENFANT (2 à 17 ANS)

12.17\$

-TX par pers.

ADULTE

OUVERT dès 10 h
Les vendredis, samedis et dimanches du 5 septembre au 12 octobre et le lundi 13 octobre 2003.

(450) 247-2727 • www.parc-safari.com

Le PARC SAFARI, à 30 minutes au sud de Montréal • Hemmingford (Québec), Autoroute 15, Sortie 6

RÉPARATION

d'ordinateurs



RÉPARATION

d'électronique

VENTE et RÉPARATION
SERVICE APRÈS-VENTE ASSURÉ

visitez notre site: <http://www.martel-elec.com>




Yvon Martel

286 Jacques-Cartier
Valleyfield
373-1294
(fax: 373-7815)

UN SEUL NOM À RETENIR



HIMBEAULT GIBIER
LE BOUCHER DU CHASSEUR

La seule boucherie à St-Stanislas

Toujours là pour vous servir, depuis 1984

DÉPEÇAGE

- Ours
- Caribou
- Original
- Chevreuil
- Sanglier

FUMOIR À POISSONS SOUS-VIDE DISPONIBLE

Nous fabriquons charcuterie avec votre propre animal !

- Smoke meat
- Saucisse
- Pâtés

(450) 377-1128

134 Principale St-Stanislas de Kostka

OUVERT 7 JOURS SUR 7

SPORTS

Alyson Caza will be reporting the CVR school sports news this year. She has been involved in sports since Grade 7, participating in field hockey, basketball, volleyball, rugby, and track and field.

All of CVR's fall sports programs started strong this year. Field hockey tryouts for Midget and Juvenile girls got underway the second day of school, and believe it, football tryouts began a week before the first school day. There are many Grade 11 veterans along with new faces for the squad.

Juvenile soccer tryouts started with 18 boys, compared to 14 last year. Runners have also been training with Mr.

Carrigan for the cross-country.

Bantam practices for 12 and 13 year olds have also begun. Many boys turned out for soccer. The Bantam girls are playing field hockey. We're looking forward to many of the younger students participating in these events.

Last week was a strong week for CVR. We had six teams out for a number of different sports.

Our football team won impressively against Stanstead last Wednesday with a score of 10-8. Jarrad McArthur scored a touchdown at the end of the second quarter. Eric Barrette got a convert and a field goal. Offensive MVPs were Jamie Bohemen and Eric Barrette. Defensive



SPARTAN TALK

C.V.R.

Sports with

Alyson Caza



Always up for a game

Tie on some skates, grab a stick and hit the ice - it all comes together, even if it's been a couple of seasons since their hey-days in the Huntingdon Minor Hockey League.

The ladies still had their moves during an August tournament in Brossard, as they came home with the trophy after winning an exciting final game against a team from Toronto. Former coaches and

parents all enjoyed the games and were impressed at how well they played together as a team.

This shows that playing hockey doesn't have to stop, just because one is no longer with the league, Agnes McKell explained. If girls are looking for a sport, why not hockey. Even the 50-year-olds still find a way to play their game, so it doesn't have to end at any age.



(l-r back row) Sabrina Moore, Ginette Moore, Jessica Duheme, Francis Moore, Marie Sewchuk, Cindel Chartrand. (l-r front row) Katie Cluff, Sarah Moore, Danielle Cluff, Heidi Duhaime, Karlee Cluff. (Photo: A. McKell)

MVPs were Drew Ferguson and Patrick Cartwright. The next game is at Alexander Gault on Sept. 27.

The Juvenile Girls field hockey team played a great game at Chambly Academy, ending in a score of 5-0. Goal scorers were Kelly Greig, Stacey Robson with a goal each, and Margo McCaffrey with a hat trick. The Midget Girls also won 5-0, with Marie-Philip Brisson scoring 2 goals and Hughanna Gaw, Elise Bulow and Chloe Duncan each scoring a goal.

The Golf team went to a tournament early September, where they had an amazing win for such a young team. Members are Joel Trépanier, Trevor Kyle, Ryan Gamble and Tyler Gamble.

Soccer

In Juvenile Boys Soccer, the first game of the season saw the boys square off against the powerful Chambly Academy squad. The game featured aggressive play and superb ball control by both teams. The game ended in a 1-1 tie.

CVR's lone goal came from an across-field pass in front of the net by Jason Stacey, followed by a sensational head goal by Robert Paquette, coach Gerry Carrigan said.

Next week's home game should prove

to be a real barn-burner when CVR hosts the Heritage Regional squad which will consist of the combined team members of the former Richelieu Valley and MacDonald Cartier Regional Schools.

Cross-country

Cross-Country events this past weekend saw CVR runners Curtis Robidoux, Sean Michel McCaffrey, Eric Simpson, Ben Dumas, Jean Francois Lefort, Robert Vandette, Amanda Picard, Colleen Marcotte and Lauren Templeton take part in the La Grande Vadrouille, a race on the West Island Road Racing Circuit.

Most of the runners ran the 2-km race and an hour later toed the line of the 5 km race.

Big winners of the day were Colleen Marcotte who placed first in the 5 km for girls ages 16 to 19; Lauren Templeton placed first in the 2 km and then finished second in the 5 km for girls ages 13 to 15.

The GLEANER
The Newspaper that knows your local community

LES CENTRES DU HAUT ST-LAURENT ARE LOOKING FOR VOLUNTEERS!

Our mission is to provide services to persons experiencing a loss of autonomy caused by ageing or chronic illness. Volunteers are needed at our three centres, Coteau-du-Lac, Ormstown and Valleyfield.

How can you help us?

- By participating in the organisation of different activities (sports, bingo, gardening, arts and crafts, etc.)
- By participating in the organisation of special social activities (brunch, Halloween, Christmas, St. Patrick's Day, casino, etc.)
- By accompanying our residents to religious ceremonies (pastoral)
- By accompanying our residents to medical appointments (hospital, clinic, specialists, etc.)
- By doing various and very helpful services (friendly visits, decorating for activities, helping in the beauty salon, etc.)

In our centres, volunteers play a very important and appreciated role... If you are 16 years old or more, if you have a minimum of four free hours a month, please do not hesitate to call us now...

373-4818

- at Coteau-du-Lac, Chantal Legault, extension 142
- at Ormstown, Lise Sauvé, extension 634
- at Valleyfield, Denis Robineau, extension 135

Who knows, by helping us, you may be helping a family member or a friend!

3212419-240903

NEW FRONTIERS

Emploi Québec Montérégie

FRENCH AS A SECOND LANGUAGE TRAINING FOR BEGINNERS & SOCIOVOCATIONAL INTEGRATION

OBJECTIVE:
Candidates will acquire basic French language oral skills as well as the Personal Management skills required in today's labour market

COURSE CONTENT:
Practice related to real-life situations, various learning activities with theoretical and practical exercises provided to develop listening, speaking, reading and writing skills in French as a second language, in addition a practicum with various types of employers.

Upon completion of the program, successful candidates will obtain a certified attestation from the New Frontiers School Board.

- Duration:** 22 weeks (30 hours per week) 9 weeks (Practicum)
- Date:** October 14 to May 28, 2004 From 8:30 a.m. to 3:30 p.m.
- Location:** Nova Career Centre in Châteauguay

ADMISSIBILITY:

- Must have stopped full-time courses for at least 24 months (2 years).
- Must be in one of the following situation:
 - receiving Employment Insurance benefits; or
 - have received Employment Insurance benefits in the last 3 years, or,
 - in the case of maternity or paternity leave-in the last 5 years, or
 - presently receiving welfare

Priority will be given to residents of Châteauguay, St-Constant or St-Rémi.

PREREQUISITE: Placement test

How to apply?

Compulsory meeting: Tuesday, September 30, 2003, from 9:00 a.m. to 12:00 noon at the Nova Career Centre, 214 McLeod, Châteauguay.

Call to reserve your place: (450) 691-6020 ext. 255 Places are limited.

This training is offered by Emploi-Québec in collaboration with New Frontiers School Board.

3212291-240903



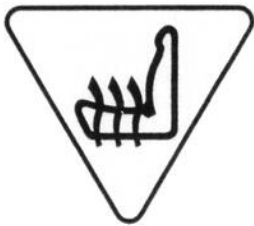
CANADIAN WINTER PACKAGE PLUS



TRACTION CONTROL



HEATED POWER SIDE MIRRORS



HEATED SEATS

Achtung!
Focus
ZX5
Effekt



2003 Focus ZX5
\$239 /month

* 48-month lease, freight included
\$1,995 down payment
Taxable cashback of \$1,000 included*

Focus Canadian Winter Package Plus: 2003 ZX5, ZTW or ZTS

German technology and design, exceptional handling, 2L Zetec engine, air conditioning, heated power side mirrors, traction control and heated seats. The Ford Focus Canadian Winter Package Plus has everything you need to make winter driving a real pleasure.

DAS IST SEXY, eh?

2003 Focus ZTW
\$249 /month

* 48-month lease, freight included
\$2,695 down payment
Taxable cashback of \$1,000 included*



2003 Focus ZTS
\$239 /month

* 48-month lease, freight included
\$1,995 down payment
Taxable cashback of \$1,000 included*



Built for life in Canada



*Security deposit of \$300; down payment and first monthly payment required. Cost of \$0.08 per kilometre after 80,000 kilometres and other conditions apply. Dealers may lease for less. **The monthly payment advertised includes a taxable cashback from the manufacturer of \$1,000. Taxes are calculated on the full price before the cashback is applied. These offers apply to retail customers on approved credit of Ford Credit. These offers may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduates Recognition Program to which some conditions apply. License, insurance, applicable taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These limited-time offers apply only to available vehicles in stock and may be cancelled at any time without prior notice. See your Ford dealer for details.

3210588 2-242903 m